

## REFERENCES

- Ary, D. (1985). *Introduction to research in education: Third Edition*. New York: CBS College Publishing. Retrieved from <https://www.google.com/url?client=internal-element-cse&cx=partner-pub-3317167162609756:3134777453&q=http://repo.iain-tulungagung.ac.id/1835/4/4%2520Chapter%25203.pdf&sa=U&ved=2ahUKEwiJxeHXuO7nAhXimuYKHZWCCnUQFjAAegQIABAB&usg=AOvVaw3KYzThTXIL9vLxSvlOCYXh>
- Baker, M. (Ed.). (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies* 2nd ed. London: Routledge, 26, 271–275. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/260101048\\_Routledge\\_Encyclopedia\\_of\\_Translation\\_Studies\\_2nd\\_ed\\_by\\_Mona\\_Baker\\_Gabriela\\_Saldanha](https://www.researchgate.net/publication/260101048_Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed_by_Mona_Baker_Gabriela_Saldanha)
- Baxter, P., & Jack, S. (2008). Qualitative case study methodology: Study design and implementation for novice researchers. *The Qualitative Report*, 13(4), 544-559. Retrieved from <http://www.nova.edu/ssss/QR/QR13-4/baxter.pdf>.
- Bell, R. T., & Munawaroh, S. (1993). Definisi Translation. Retrieved from <https://www.sastratsuki.rocks/post/2017/03/23/definisi-translation-penerjemahan>
- Bikri, N.E. (2017). *Translation procedures of English to Indonesian Subtitles in Peanut Movie*. State Islamic University Of Syarif Hidayatullah. Retrieved from [https://www.google.com/url?client=internal-element-cse&cx=partner-pub-3317167162609756:3134777453&q=https://pdfs.semanticscholar.org/edc0/193d6d24ae749a3d9296faee494010e2628.pdf&sa=U&ved=2ahUKEwjx\\_daFve7nAhUz7HMBHTZjCSkQFjAAegQIBhAB&usg=AOvVaw3a8qIMKr5aP0xguq\\_P0cPC](https://www.google.com/url?client=internal-element-cse&cx=partner-pub-3317167162609756:3134777453&q=https://pdfs.semanticscholar.org/edc0/193d6d24ae749a3d9296faee494010e2628.pdf&sa=U&ved=2ahUKEwjx_daFve7nAhUz7HMBHTZjCSkQFjAAegQIBhAB&usg=AOvVaw3a8qIMKr5aP0xguq_P0cPC)
- Brislin, R. W. (1976). *Translation: Application and research*. New York: Gardner Press Inc, 12(1). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/43theory.htm>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press. Retrieved from

- <https://epdf.pub/queue/a-linguistic-theory-of-translation-language-and-language-learning.html>
- Ciabattoni, T., & Bianchi, F. (2008). Captions and Subtitles in EFL learning: An investigative study in a comprehensive computer environment. *Captions And Subtitles In EFL Learning*, Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/279462263\\_Captions\\_and\\_Subtitles\\_in\\_EFL\\_Learning\\_an\\_investigative\\_study\\_in\\_a\\_comprehensive\\_computer\\_environment](https://www.researchgate.net/publication/279462263_Captions_and_Subtitles_in_EFL_Learning_an_investigative_study_in_a_comprehensive_computer_environment)
- Danesi, M. (2010). *Pengantar memahami semiotika Media*. Yogyakarta: Jalasutra. Retrieved from [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiryC\\_kbjnAhVEXn0KHU4iBhkQFjAAegQIAxAB&url=http%3A%2F%2Frepository.uin-alauddin.ac.id%2F7952%2F1%2FMUTMAINNAH.pdf&usg=AOvVaw31J3\\_qnw2xMuIX7qYhuS3U](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiryC_kbjnAhVEXn0KHU4iBhkQFjAAegQIAxAB&url=http%3A%2F%2Frepository.uin-alauddin.ac.id%2F7952%2F1%2FMUTMAINNAH.pdf&usg=AOvVaw31J3_qnw2xMuIX7qYhuS3U)
- Diaz-Cintas, J. (2003). Audiovisual translation in the third millennium. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today, trends and perspectives*, 192-20. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/314261377\\_Audiovisual\\_translation\\_in\\_the\\_third\\_millennium](https://www.researchgate.net/publication/314261377_Audiovisual_translation_in_the_third_millennium)
- Docter, P. (2019, July 02). *Up*. Retrieved from <https://www.lk21id.com/up-2009/>.
- Gall, M.D., Gall, J.P., Borg, W.R., & Nassaji, H. (2015). *Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis*. 19(2) 129 –132. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/276397426\\_Qualitative\\_and\\_descriptive\\_research\\_Data\\_type\\_versus\\_data\\_analysis](https://www.researchgate.net/publication/276397426_Qualitative_and_descriptive_research_Data_type_versus_data_analysis)
- Gorman, G. E., & Clayton, P. (2005). *Qualitative research for the information professional* (2nd ed.). London: Facet, 304, 185604-472-6. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/31064760\\_Qualitative\\_Research\\_for\\_the\\_Information\\_Professional\\_A\\_Practica](https://www.researchgate.net/publication/31064760_Qualitative_Research_for_the_Information_Professional_A_Practica)

- l\_Handbook\_Second\_Edition\_G\_E\_Gorman\_and\_Peter\_Clayton
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2010). Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling. *Journal Of English Studies*, 1(1): 39-49. Retrieved from [https://www.academia.edu/34694535/Strategies\\_Used\\_in\\_the\\_Translation\\_of\\_Interlingual\\_Subtitling\\_](https://www.academia.edu/34694535/Strategies_Used_in_the_Translation_of_Interlingual_Subtitling_), downloaded on 2010.
- Ghuri, P. & Gronhaug, K. (2005). Research methods in business studies, Harlow, FT/Prentice Hall, 5(3), 28-36. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/319998004\\_Validity\\_and\\_Reliability\\_of\\_the\\_Research\\_Instrument\\_How\\_to\\_Test\\_the\\_Validation\\_of\\_a\\_QuestionnaireSurvey\\_in\\_a\\_Research](https://www.researchgate.net/publication/319998004_Validity_and_Reliability_of_the_Research_Instrument_How_to_Test_the_Validation_of_a_QuestionnaireSurvey_in_a_Research)
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – A new university discipline. In: Dollerup, Cay and Ladegaard, Anne (red). *Teaching translation and interpreting – training, talent and experience*, 14(9), 613-616. Retrieved from <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjD6qXClrjnAhWCbysKHW7cC3oQFjABegQIChAE&url=https%3A%2F%2Fpdfs.semanticscholar.org%2Fa552%2F5f74f5f380f32a659beaa209bd826d5566bd.pdf&usg=AOvVaw0MiJuluHZSaNgxRAVm0CEq>
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling – *Diagonal translation*. *Perspectives: Studies in translatology*, 2(1), 101–121. Retrieved from [https://www.academia.edu/3691816/Subtitling\\_Diagonal\\_translation](https://www.academia.edu/3691816/Subtitling_Diagonal_translation)
- Gottlieb, H. (2001). Anglicism and TV subtitles in a amplified world. In Y. Gambier & H. Gottlieb (Eds), *Multimedia translation: concepts, practices, and research* (pp.249–258). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Retrieved from [https://www.academia.edu/34694535/Strategies\\_Used\\_in\\_the\\_Translation\\_of\\_Interlingual\\_Subtitling](https://www.academia.edu/34694535/Strategies_Used_in_the_Translation_of_Interlingual_Subtitling)
- Gottlieb, H. (2004). Language-political implications of subtitling. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1(1), 39-49. Retrieved

- from  
[https://www.academia.edu/34694535/Strategies\\_Used\\_in\\_the\\_Translation\\_of\\_Interlingual\\_Subtitling](https://www.academia.edu/34694535/Strategies_Used_in_the_Translation_of_Interlingual_Subtitling)
- Indriani, D. (2017). *The Translation Procedures Analysis Of The Idiomatic Expressions Used In The Subtitles Of “Split” Movie*. Studies University Of Sumatera Utara Medan. Retrieved from  
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwifmqPkkV oAhWXc30KHY4MA1cQFjAAegQIBxAB&url=http%3A%2F%2Frepository.usu.ac.id%2Fbitstream%2Fhandle%2F123456789%2F6565%2F130705076.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&usg=AOvVaw1jVYr1oTDqqDiBUso7MJAj>
- Keraf, S. (2005). *Kadhipta*. Jakarta: Balai PustakaSIM. Retrieved from  
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=10&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjt6dTokBP oAhX37XMBHUROBkwQFjAJegQIBBAB&url=http%3A%2F%2Fjurnalftk.uinsby.ac.id%2Findex.php%2FIJET%2Farticle%2Fdownload%2F166%2F148&usg=AOvVaw1g4qOIkq5P3TGBxCoVFOMp>
- Gronhaug, K. & Ghauri, P. (2005). *Research methods in business studies, Harlow: FT/Prentice Hall*, 5(3), 28-36. Retrieved from  
[https://www.researchgate.net/publication/319998004\\_Validity\\_and\\_Reliability\\_of\\_the\\_Research\\_Instrument\\_How\\_to\\_Test\\_the\\_Validation\\_of\\_a\\_QuestionnaireSurvey\\_in\\_a\\_Research](https://www.researchgate.net/publication/319998004_Validity_and_Reliability_of_the_Research_Instrument_How_to_Test_the_Validation_of_a_QuestionnaireSurvey_in_a_Research)
- Larson, M. (1998). Translation shift of google translate program in translating sport news on online daily kompas. *Meaning-Based translation*, 6(1), 2527 – 8835. doi: 10.33884/basisupb.v6i1
- Last, J. (Ed.) (2001). *International epidemiological association, A dictionary of epidemiology* (4th Ed.). New York: Oxford University Press, 17(3): 58-82. Retrieved from  
<https://mpira.ub.uni-muenchen.de/83458/>

- Manser, M. H. (1996). *Oxford learner's pocket dictionary*. Hong Kong: Oxford University Press. Retrieved from [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj88\\_HIp6T0AhXBIOYKHQSyC4QQFjABegQICBAE&url=https%3A%2F%2Fpdfs.semanticscholar.org%2F4191%2F6dd38ef63eb5f70cc4728ee7e1a045cd48a8.pdf&usg=AOvVaw2m1uN3-oXymWaE9sI45sgy](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj88_HIp6T0AhXBIOYKHQSyC4QQFjABegQICBAE&url=https%3A%2F%2Fpdfs.semanticscholar.org%2F4191%2F6dd38ef63eb5f70cc4728ee7e1a045cd48a8.pdf&usg=AOvVaw2m1uN3-oXymWaE9sI45sgy)
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. 2<sup>nd</sup> (Eds). Retrieved from [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiEgcqFqqT0AhUBfisKHeUqCX4QFjABegQIAxAB&url=https%3A%2F%2Fwww.usd.ac.id%2Ffakultas%2Fsastra%2Fsasing%2Ff113%2FMunday%2520Introducing%2520Translation%2520Studies.pdf&usg=AOvVaw1xrpnHR\\_b6TbgbhS43Bcl](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiEgcqFqqT0AhUBfisKHeUqCX4QFjABegQIAxAB&url=https%3A%2F%2Fwww.usd.ac.id%2Ffakultas%2Fsastra%2Fsasing%2Ff113%2FMunday%2520Introducing%2520Translation%2520Studies.pdf&usg=AOvVaw1xrpnHR_b6TbgbhS43Bcl)
- Munday, J. (2009). *Translation procedures of English-Indonesian Subtitle in peanut movie*. Retrieved from <https://pdfs.semanticscholar.org/edc0/193d6d24ae749a3d9296faeee494010e2628.pdf>
- Murtisari, E.T. (2015). *Translation ideology in the translation process of Stephen R. Covey's the 8th habit into Indonesian*. Indonesian and translation: national identity in the global border contests, 3(4), 2202-9451. Retrieved from <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/1931/1752>
- Newmark, P. (1981). Translation of political neologisms coined by poiliticans; issues and startegies, 8(1), 2305-9494. Retrieved from [https://books.google.co.id/books?id=KS-SDwAAQBAJ&pg=PA158&lpg=PA158&dq=Translation+is+a+craft+consisting+of+an+attempt+to+replace+a+written+message+and+or+statement+in+one+language+with+the+same+message+and+or+statement+in+another+language+\(Newmark,+1981,+p.7\)&source=bl&ots=6ItDIsoFo&sig=ACfU3U26UJHvylUJrSy\\_B2YF2oSiXryNRw&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwifxOW93vvpAhWR7XMBHTszCx4Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=Translation%20is%20a%20craft%20consisting%20of%20an%20attempt%20to%20replac](https://books.google.co.id/books?id=KS-SDwAAQBAJ&pg=PA158&lpg=PA158&dq=Translation+is+a+craft+consisting+of+an+attempt+to+replace+a+written+message+and+or+statement+in+one+language+with+the+same+message+and+or+statement+in+another+language+(Newmark,+1981,+p.7)&source=bl&ots=6ItDIsoFo&sig=ACfU3U26UJHvylUJrSy_B2YF2oSiXryNRw&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwifxOW93vvpAhWR7XMBHTszCx4Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=Translation%20is%20a%20craft%20consisting%20of%20an%20attempt%20to%20replac)

- e%20a%20written%20message%20and%20or%20statement%20in%20one%20language%20with%20the%20same%20message%20and%20or%20statement%20in%20another%20language%20(Newmark%2C%201981%2C%20p.7)&f=false
- Newmark, P. (1988a). *A Textbook of translation*. London: Prentice Hall. Retrieved from <https://www.docdroid.net/9ahf/a-textbook-of-translation-by-peter-newmark.pdf#page=6>
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to translation*. Hertfordshire: Prentice Hall. Retrieved from <https://www.docdroid.net/9ahy/approaches-to-translation-newmark.pdf#page=10>
- Newmark, P. (1991). *About translation: multilingual matters*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd. Retrieved from [https://www.academia.edu/9377284/MULTILINGUAL\\_MATTERS\\_LTD?auto=download](https://www.academia.edu/9377284/MULTILINGUAL_MATTERS_LTD?auto=download)
- Newmark, P. (2001). International journal of English language and translation studies. *Translation and culture. in translation and meaning: part 5*. Maastricht: Thelen, Marcel and Lewandowska Editors; 3(1), 56-69. Retrieved from [https://www.academia.edu/11323585/Newmarks\\_Procedures\\_in\\_Persian\\_Translation\\_of\\_Goldings\\_Lord\\_of\\_the\\_Flies](https://www.academia.edu/11323585/Newmarks_Procedures_in_Persian_Translation_of_Goldings_Lord_of_the_Flies)
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill. Retrieved from <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjopbq2-6boAhWTaCsKHbk0AtEQFjAAegQIBBAB&url=https%3A%2F%2Finiciacionalatraduccionuv.files.wordpress.com%2F2014%2F01%2Ftowards-a-science-of-translating-nida.pdf&usg=AOvVaw2wIs6F2pZb0ZV9pSx99GTf>
- Nida, E. A., & Taber, C.R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J.Brill, 3(1), 1-6. doi:10.4304/tpis.3.1.1-6
- Nida, E. A. (1975). *The nature of meaning*. In Eugenie A. Nida (Eds.), *Exploring semantic structures*. Retrieved from

- [https://www.academia.edu/35260131/Exploring\\_Semantic\\_Structures--THE\\_NATURE\\_OF\\_MEANING\\_by\\_EA\\_Nida](https://www.academia.edu/35260131/Exploring_Semantic_Structures--THE_NATURE_OF_MEANING_by_EA_Nida)
- Nida, E. A., & Taber, C.R. (1993). *Translation techniques used in subtitle text of "Patch Adams" movie : A case study of the main character*. Retrieved from [http://eprints.dinus.ac.id/5934/3/CHAPTER\\_1-3.pdf](http://eprints.dinus.ac.id/5934/3/CHAPTER_1-3.pdf)
- Nisaa, R. K. (2011). *Analisis teknik, metode, dan ideologi penerjemahan subtitle film beckham unwrapped dan dampaknya pada kualitas terjemahan*. Universitas Sebelas Maret Surakarta. Retrieved from <https://docplayer.info/50350570-Analisis-teknik-metode-dan-ideologi-penerjemahan-subtitle-film-beckham-unwrapped-dan-dampaknya-pada-kualitas-terjemahan-tesis.html>
- Oliver, V., & Mohajan. H. K. (2010). *Two criteria for good measurements in research: validity and reliability*, 17(3): 58-82. Retrieved from [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiS5dOKgaf0AhUs6nMBHQ8GCRUQFjABegQIBBAB&url=https%3A%2F%2Fmpira.ub.uni-muenchen.de%2F83458%2F1%2FMPRA\\_paper\\_83458.pdf&usg=AOvVaw0y1zkmYSar1aK32tovUTFf](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiS5dOKgaf0AhUs6nMBHQ8GCRUQFjABegQIBBAB&url=https%3A%2F%2Fmpira.ub.uni-muenchen.de%2F83458%2F1%2FMPRA_paper_83458.pdf&usg=AOvVaw0y1zkmYSar1aK32tovUTFf)
- Rahayu, R. (2014). *Subtitling strategies used in cartoon film entitled Bee movie and its application in language teaching*. Muhammadiyah University Purworejo. Retrieved from <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiesP7HhafaAhXSXisKHWpICa0QFjAAegQIBRAB&url=http%3A%2F%2Frepository.umpwr.ac.id%3A8080%2Fbitstream%2Fhandle%2F123456789%2F2470%2F102120133-ROHANI%2520RAHAYU.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&usg=AOvVaw2Rou4ycPYVj0IeHVgDOtvU>
- Rohmah. F.N. (2014). *Subtitling strategies of English slang expressions in the Indonesian subtitles of TV series: Hannah Montana season 4*. Yogyakarta State University. Retrieved from <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiesP7HhafaAhXSXisKHWpICa0QFjAAegQIBRAB&url=http%3A%2F%2Frepository.umpwr.ac.id%3A8080%2Fbitstream%2Fhandle%2F123456789%2F2470%2F102120133-ROHANI%2520RAHAYU.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&usg=AOvVaw2Rou4ycPYVj0IeHVgDOtvU>

- e=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj9\_\_ghqfoAhXZXisKHaciAPcQFjAAegQIAxAB&url=http%3A%2F%2Fprints.uny.ac.id%2F19338%2F1%2FFalla%2520Nour%2520Rohmah%252009211141012.pdf&usg=AOvVaw0ob8d05XToguXYoUjPATYn
- Savory, T. (1969). *The Art of Translation*. London: Jonathan Cape Ltd. Retrieved from <https://www.translaciondirectory.com/article634.htm>
- Schwarz, B. (2003). *Translation in a confined space: Film subtitling with special references to Dennis Potter's Lipstick on your Collar*, 5(3), 73-87. Retrieved October 20, 2014, from <http://accurapid.com/journal/23subtitles.html>
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. London: St. Jerome Publishing Company. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/251565700\\_Translation\\_Studies\\_an\\_overview](https://www.researchgate.net/publication/251565700_Translation_Studies_an_overview)
- Simatupang, M. D. S., & Unknown. (2013, April). Definition of Translation. Retrieved from [http://khuzainullah.blogspot.com/2014/10/definition-of-translation\\_40.html](http://khuzainullah.blogspot.com/2014/10/definition-of-translation_40.html)
- Sponholz, Ch. (2003). *Teaching audiovisual translation theoretical aspects, market requirements, university training and curriculum development*. Unpublished thesis, 1(1), 39-49. Retrieved from [https://www.academia.edu/34694535/Strategies\\_Used\\_in\\_the\\_Translation\\_of\\_Interlingual\\_Subtitling](https://www.academia.edu/34694535/Strategies_Used_in_the_Translation_of_Interlingual_Subtitling)
- Sugiyono. (2016). "Education Research Methodology". Bandung: Alfabeta, 2(1), 2614-3844. Retrieved from <https://www.google.com/url?client=internal-element-cse&cx=partner-pub-3317167162609756:3134777453&q=https://media.neliti.com/media/publications/286957-the-role-of-government-internal-control-5d41c8d7.pdf&sa=U&ved=2ahUKEwj22fmxi7XoAhWJzjgGHW68D3oQFjAAegQIAhAB&usg=AOvVaw19cBYUDkaGpcerDjFnKyB9>



- Wardhaugh, R. (1972). *Introduction to Linguistics*. New York: McGraw Hill Book (Eds), 4202. Retrieved from <https://www.google.com/url?client=internal-element-cse&cx=partner-pub-3317167162609756:3134777453&q=http://repository.ut.ac.id/4878/1/PBIS4202-M1.pdf&sa=U&ved=2ahUKEwj90-nGte7nAhXU7nMBHRYqBMkQFjAAegQIBRAB&usg=AOvVaw1QB2SPG2BDGzTdgrR80oYE>
- Webster, M. (1828). In Merriam-Webster *Subtitle online*. Retrieved from <https://www.merriamwebster.com/dictionary/subtitle>, downloaded on 21 January 2020.
- Wikipedia. *Up*. (2020, 20 January). Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/Up\\_\(2009\\_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Up_(2009_film))
- Wilss, W., & Hariyanto, S. (1982). *The Implication of Culture on Translation Theory and Practice (The Science of translation)*. Stuttgart: Gunter Narr verlag Tübingen. Retrieved from <https://www.translationdirectory.com/article634.htm>
- Willis, J. (2007). *Foundations of Qualitative Research: Interpretive and Critical Approaches*. SAGE Publications. Retrieved from [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi1wJGxm6voAhVZfisKHcVAA1EQFjABegQIBBAB&url=https%3A%2F%2Fcivilskip.files.wordpress.com%2F2013%2F09%2Fjerry-w-willis-foundations-of-qualitative-research\\_-interpretive-and-critical-approaches-sage-publications-inc-2007.pdf&usg=AOvVaw3sFM4sZ52eOgBDAmKwCVmw](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi1wJGxm6voAhVZfisKHcVAA1EQFjABegQIBBAB&url=https%3A%2F%2Fcivilskip.files.wordpress.com%2F2013%2F09%2Fjerry-w-willis-foundations-of-qualitative-research_-interpretive-and-critical-approaches-sage-publications-inc-2007.pdf&usg=AOvVaw3sFM4sZ52eOgBDAmKwCVmw)
- Yin, R. K. (2003). *Case study research: Design and methods* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage, 12, 59—60. Retrieved from [https://www.academia.edu/32420108/Yin\\_Case\\_Study\\_Research\\_Design\\_and\\_Method](https://www.academia.edu/32420108/Yin_Case_Study_Research_Design_and_Method)





### RECORDS OF THESIS SUPERVISION SESSION

Student's name : Benedicta Ika Puspitarini  
Student's Reg. Number : 165300052  
Department : English Language Education  
Thesis title : Subtitling Procedures From English  
To Indonesian Of The Movie *Up*

No	Dates	Materials	Advisor
1	30-10-2019	Revisi Chapter IV	
2	02-12-2019	Continue Chapter IV	
3	30-12-2019	Revisi : Looks on notes	
4	02-01-2020	Revisi : Chapter IV in discussion	
5	07-01-2020	Revisi : Chapter IV in discussion	
6	09-01-2020	Revisi : Chapter IV & V	
7	10-01-2020	Revisi : Chapter IV & V	
8	14-01-2020	Revisi : Abstract	
9	15-01-2020	Revisi : Abstract + Reference	
10	17-01-2020	Revisi : Abstract + Acknowledgement	
11	21-01-2020	Revisi : References	
12	22-01-2020	Revisi : References	

The Thesis supervisions have been completed on 23 January 2020

Acknowledged by  
Dean of FKIP,

Advisor



Dr. Suhari, S.H., M.Si.  
NIP.196801031992031003

Dr. Nunung Nurjati, S.E., M.Pd.  
NIDN 0726076301



FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS PGRI ADI BUANA SURABAYA

Kampus I: E. Ngajid Dadi 01-4977 Telp. (031) 891627, 5041097 Fax. (031) 846284 Surabaya 60234  
Kampus II: Jl. Dukuh Meranggal XII Telp. (031) 8281181, 8281182, 8281187 Surabaya 60234.

Unipa Surabaya

<http://fkip.unipasby.ac.id/>

**THESIS REVISION FORM**

Student's name : Benedicta Ika Puspitarini  
 Student's Reg. Number : 165300052  
 Department : English Language Education  
 Thesis Examination Date : 28 January 2020  
 Thesis Title : Subtitled Procedures From English to Indonesian Of The Movie *Up*  
 Examiner 1 : Salim Nabhan, S.Pd., M.A.  
 Examiner 2 : Dr. Nunung Nurjati, S.E., M.Pd

No.	Materials	Examiner 1	Examiner 2
1.	Research Method		
2.	Figure		
3.	Grammar (tenses in Chapter III)		
4.	Incite Citazion		
5.	References		
6.	Assumption		

The deadline for the corrected or revised thesis: two weeks after the thesis examination.

Examiner 1,

Salim Nabhan, S.Pd., M.A.  
NIDN. 0720048202

Examiner 2,

Dr. Nunung Nurjati, S.E., M.Pd  
NIDN 0726076301



**Appendix: UP MOVIE SCRIPT**

<b>No</b>	<b>Time Duration</b>	<b>English Text</b>	<b>Indonesian Text</b>
1	00:46 – 00:50	Movietown News presents: Spotlight on Adventure.	Berita Penggemar Film mempersembahkan: Cuplikan dari “Petualangan”
2	00:52 – 00:53	What you are now witnessing	Apa yang anda saksikan sekarang
3	00:53 – 00:56	Is footage never before seen by civilized humanity,	Adalah gambar yang tidak pernah dilihat sebelumnya oleh umat manusia
4	00:56 – 00:57	A lost world in South America.	Dunia yang hilang di Amerika Selatan.
5	00:57 – 01:00	Lurking in the shadow of majestic Paradise Falls,	Bersembunyi dibalik kemegahan “Air Terjun Surga”,
6	01:00 – 01:03	It sports plants and animals undiscovered by science.	Dipenuhi dengan tumbuhan dan hewan yang belum ditemukan
7	01:03 – 01:06	Who would dare set foot on this inhospitable summit?	Siapa yang berani menginjakkan kakinya di puncak gunung yang terjal?
8	01:06 – 01:10	Why, our subject today, Charles Muntz!	Inilah, tamu kita hari ini, Charles Muntz!
9	01:11 – 01:13	The beloved explorer lands his dirigible the Spirit of Adventure,	Pengembara tercinta kita mendaratkan balon udaranya, “Semangat Petualangan”,
10	01:13 – 01:15	In New Hampshire this week,	Di New Hampshire minggu ini,

11	01:15 – 01:18	Completing a year-long expedition to the lost world.	Di dunia yang hilang.
12	01:18 – 01:21	This lighter-than-air craft was designed by Muntz himself	Balon udara ini didesain sendiri oleh Charles Muntz
13	01:21 – 01:25	And is longer than 22 prohibition paddy wagons placed end to end.	Dan ini jauh lebih panjang daripada truk tronton yang dibariskan.
14	01:25 – 01:28	And here comes the adventurer now.	Dan inilah pengembara kita.
15	01:28 – 01:30	Never apart from his faithful dogs,	Selalu ditemani oleh anjing kesayangannya,
16	01:30 – 01:32	Muntz conceived the craft for canine comfort.	Muntz mendesain balon ini untuk kenyamanan anjingnya.
17	01:33 – 01:35	It's a veritable floating palace in the sky,	Benar benar sebuah istana terbang yang nyaman
18	01:35 – 01:38	Complete with doggy bath and mechanical canine walker.	Dilengkapi dengan bak mandi dan peralatan olahraga untuk anjing.
19	01:39 – 01:42	And, Jiminy Cricket do the locals consider Muntz the bee's knees.	Dan Jimmy Cricket
20	01:42 – 01:44	And how!	Masyarakat menyebutnya sebagai pahlawan!
21	01:44 – 01:46	Adventure is out there!	Petualangan diluar sana!
22	01:49 – 01:51	But what has Muntz brought back this time?	Namun apa yang dibawanya?

23	01:51 – 01:56	Gentlemen, I give you the monster of Paradise Falls!	Hadirin, saya persembahkan monster dari Air Terjun Surga!
24	01:57 – 02:01	And, golly, what a swell monster this is!	Dan astaga, seekor monster besar!
25	02:01 – 02:04	But what's this? Scientists cry foul.	Tapi apakah ini? Ilmuwan membantah ini monster
26	02:04 – 02:06	The National Explorer's Society accuses Muntz	Kelompok petualang menuduh Muntz
27	02:06 – 02:08	Of fabricating the skeleton.	Memalsukan ini
28	02:08 – 02:09	No!	Tidak!
29	02:09 – 02:11	The organization strips Muntz	Kelompok petualang mendepak Muntz
30	02:11 – 02:12	Of his membership.	Dari keanggotaan
31	02:15 – 02:18	Humiliated, Muntz vows a return to Paradise Falls	Terhina, Muntz bersumpah kembali ke Air Terjun Surga
32	02:18 – 02:21	And promises to capture the beast alive!	Dan bersumpah akan menangkap monster hidup-hidup!
33	02:21 – 02:23	I promise to capture the beast alive,	Aku bersumpah akan menangkap monster itu hidup-hidup
34	02:24 – 02:27	And I will not come back until I do!	Dan aku tidak akan kembali sampai berhasil!
35	02:29 – 02:31	And so, the explorer's off to clear his name.	Dan akhirnya, sang petualang pergi untuk mengembalikan nama baiknya.
36	02:31 – 02:33	Bon voyage, Charles Muntz,	Selamat jalan, Charles Muntz.



37	02:33 – 02:38	And good luck capturing the monster of Paradise Falls!	Dan semoga sukses menangkap monster Air Terjun Surga!
38	02:45 – 02:46	Here's Charles Muntz...	Inilah Charles Muntz
39	02:46 – 02:48	Piloting his famous dirigible.	Menerbangkan balon udaranya
40	02:52 – 02:54	He hurdles Pikes Peak.	Melintasi puncak Pikes.
41	02:56 – 02:57	He hurdles the Grand Canyon.	Dia menaklukan Grand Canyon.
42	02:59 – 03:00	He hurdles Mount Everest.	Dia mengalahkan Gunung Everest.
43	03:03 – 03:06	He goes around Mount Everest.	Dia mengitari Gunung Everest.
44	03:07 – 03:09	Is there nothing he cannot do?	Adakah yang tidak bisa dilakukannya?
45	03:11 – 03:13	Yes, as Muntz himself says, "Adventure is ..."	Ya, Muntz sendiri berkata, "Petualangan ...."
46	03:13 – 03:17	Adventure is out there! Look out!	Menungguku! Lihat!
47	03:17 – 03:20	Mount Rushmore! Hard to starboard!	Gunung Rushmore! Sulit ke kanan!
48	03:20 – 03:24	Must get Spirit of Adventure over Mount Rushmore!	Akan kulewatkan balon ini diatas gunung Rushmore!
49	03:24 – 03:28	Hold together, old girl. How're my dogs doing?	Ayo berjuang. Bagaimana kabar anjing-anjingku?
50	03:30 – 03:36	All engines, ahead full! Let's take her up to 26,000 feet.	Nyalakan semua mesin, kita menuju ketinggian 26000 kaki!
51	03:36 – 03:39	Rudders 18 degrees towards the south.	18 derajat mengarah ke selatan!

52	03:39 – 03:42	It's a beautiful day. Winds out of the east at 10 knots.	Hari yang indah. Angin bertiup dari timur dengan kecepatan 10 knot.
53	03:42 – 03:47	Visibility unlimited. Enter the weather in the logbook.	Daya pandang tak terbatas. Catat kondisi cuacanya!
54	03:48 – 03:51	Oh! There's something down there. I will bring it back for science.	Oh! Ada sesuatu dibawah sana. Akan kubawa untuk penelitian!
55	03:51 – 03:58	Aw! It's a puppy! Ah! No time! A storm! Lightning. Hail.	Oh seekor anak anjing! Ah! Tidak ada waktu! Badai! Petir. Hujan es.
56	03:58 – 04:00	What are you doing? Ahhh!	Ngapain kamu? Ahhh!
57	04:00 – 04:03	Don't you know this is an exclusive club?	Kamu tidak tahu kalau ini klub eksklusif ya?
58	04:03 – 04:05	Only explorers get in here,	Hanya petualang sejati yang ada disini,
59	04:05 – 04:09	Not just any kid off the street with a helmet and a pair of goggles.	Tidak hanya anak biasa yang pakai kacamata besar dengan memakai helm.
60	04:09 – 04:12	Do you think you've got what it takes? Well, do you?	Kamu pikir kau layak disebut petualang? Hah?
61	04:13 – 04:16	All right, you're in. Welcome aboard.	Baiklah kamu boleh bergabung. Selamat bergabung.
62	04:17 – 04:20	What's wrong? Can't you talk?	Ada apa? Kamu tidak bisa berbicara?
63	04:22 – 04:24	Hey, I don't bite.	Hey, aku tidak menggigit.
64	04:28 – 04:31	You and me, we're in a club now.	Kamu dan aku, kita satu group sekarang.

65	04:35 – 04:39,	I saw where your balloon went. Come on. Let's go get it.	Aku tahu dimana balonmu. Ayo kita ambil.
66	04:40 – 04:42	My name's Ellie.	Namaku Ellie.
67	04:45 – 04:46,	There it is!	Itu dia!
68	04:51 – 04:53	Well, go ahead.	Silahkan, ambillah
69	04:58 – 04:59	Go on.	Ayolah.
70	05:19 – 05:20	Ow.	Ow.
71	05:21 – 05:22	Hey, kid!	Hey, anak kecil!
72	05:23 – 05:25	Thought you might need a little cheering up.	Kupikir kamu butuh bersenang-senang.
73	05:25 – 05:27	I got something to show you.	Aku punya sesuatu untukmu
74	05:29 – 05:32	I am about to let you see something	Akan kutunjukkan kamu sesuatu
75	05:32 – 05:35	I have never shown to another human being.	Yang tak pernah kutunjukkan ke orang lain.
76	05:35 – 05:37	Ever! In my life!	Tak pernah! Dalam hidupku!
77	05:38 – 05:41	You'll have to swear you will not tell anyone.	Kamu harus bersumpah tidak akan menceritakannya ke orang lain.
78	05:43 – 05:45	Cross your heart. Do it!	Silangkan jarimu diatas hatimu. Lakukan!
79	05:47 – 05:50	My Adventure Book.	Buku petualanganku
80	05:52 – 05:53	You know him.	Kamu tahu dia

81	05:54 – 05:57	Charles Muntz, explorer.	Charles Muntz, petualang.
82	05:57 – 06:00	When I get big, I'm going where he's going,	Saat aku dewasa, aku akan bertualang seperti dia,
83	06:01 – 06:06	South America. It's like America, but south.	Amerika Selatan. Itu seperti Amerika, tapi di Selatan.
84	06:06 – 06:08	Wanna know where I'm gonna live?	Mau tahu dimana aku akan tinggal?
85	06:09 – 06:13	"Paradise Falls, a land lost in time."	"Air Terjun Surga, daratan yang telah hilang ditelan waktu."
86	06:14 – 06:18	I ripped this right out of a library book.	Aku dapatkan ini di perpustakaan kota
87	06:19 – 06:22	I'm gonna move my clubhouse there and park it right next to the falls.	Akan kudirikan rumahku disana dan taman yang indah disamping air terjun
88	06:23 – 06:25	Who knows what lives up there.	Tidak ada yang tahu ada apa disana
89	06:26 – 06:27	And once I get there ...	Begitu aku disana ...
90	06:27 – 06:31	Well, I'm saving these pages for all the adventures I'm gonna have.	Akan kutulis semua petualanganku dilembar kosong ini.
91	06:32 – 06:37	Only I just don't know how I'm gonna get to Paradise Falls.	Hanya aku tidak tahu caranya kesana
92	06:44 – 06:47	That's it! You can take us there in a blimp!	Itu dia! Kamu bisa bawa kita kesana dengan balon udara!
93	06:48 – 06:50	Swear you'll take us! Cross your heart!	Berjanjilah kamu akan bawa kita kesana! Silangkan jarimu!

94	06:51 – 06:55	Cross it! Cross your heart! Good, you promised. No backing out.	Silangkan! Silangkan jarimu! Bagus, kamu berjanji. Tidak boleh ingkar.
95	06:56 – 06:59	Well, see you tomorrow, kid. Bye!	Baiklah, sampai besok, anak kecil. Bye!
96	07:00 – 07:03	Adventure is out there!	Petualangan menantimu!
97	07:05 – 07:07	You know, you don't talk very much.	Kamu tahu, kamu tidak boleh banyak berbicara.
98	07:08 – 07:09	I like you!	Aku suka kamu!
99	07:12 – 07:13	Wow.	Wow.
100	12:00 – 12:01	Hah!	Hah!
101	13:38 – 13:40	Stevie, throw me a deuce!	Stevie, lemparkan ke aku!
102	13:42 – 13:44	Quite a sight, huh, Ellie?	Pemandangan yang indah, Ellie?
103	13:48 – 13:50	Uh! Mail's here.	Uh! Ada surat.
104	14:03 – 14:07	Shady Oaks Retirement. Oh, brother.	Shady Oaks, desa orang tua, oh tuhanmu.
105	14:09 – 14:10	Hmm	Hmm
106	14:16 – 14:19	Hey! Morning, Mr. Fredricksen. Need any help there?	Hey! Selamat pagi, tuan Fredricksen. Ada yang bisa kubantu?
107	14:20 – 14:21	No. Yes!	Tidak. Ya!
108	14:22 – 14:26	Tell your boss over there that you boys are ruining our house.	Bilang pada bosmu kalian mengotori rumahku.
109	14:26 – 1 4:27	Well, just to let you know,	Ya, kuberitahu,

110	14:27 – 14:30	My boss will be happy to take this old place off your hands,	Bosku akan senang sekali bila bisa mendapat rumahmu pak,
111	14:30 – 14:32	And for double his last offer!	Dan dia akan melipat gandakan tawaran akhirnya.
112	14:33 – 14:34	What do you say to that?	Gimana menurutmu?
113	14:37 – 14:38	Uh, I take that as a "no," then?	Uh, akan ku anggap itu tidak?
114	14:38 – 14:42	I believe I made my position to your boss quite clear.	Aku tahu bosmu tidak akan bisa begitu
115	14:42 – 14:44	You poured prune juice in his gas tank.	Kamu masukan jus busuk ke dalam tangka besinnya
116	14:45 – 14:48	Yeah, that was good. Here, let me talk to him.	Oh ya menyenangkan sekali. Sini aku ingin berbicara dengannya.
117	14:51 – 14:55	You in the suit. Yes, you. Take a bath, hippie!	Kamu yang berjas. Ya, kamu. Mandi kamu, orang aneh!
118	14:56 – 14:58	I am not with him!	Aku bukan temannya!
119	14:58 – 15:02	This is serious! He's out to get your house.	Ini serius! Dia mau rumahmu.
120	15:02 – 15:05	Tell your boss he can have our house.	Bilang pada bosmu dia bisa memiliki rumahku.
121	15:05 – 15:07	Really? When I'm dead!	Benarkah? Jika aku sudah mati!
122	15:09 – 15:11	I'll take that as a maybe.	Kuanggap itu sebagai mungkin.
123	15:12 – 15:13	Order now, you get the camera,	Pesan sekarang, kamu dapatkan kamera,
124	15:13 – 15:17	You get the printer, 4x optical zoom,	Kamu dapatkan pencetak, 4x pembesar optik,

125	15:17 – 15:19	Schneider lens, photo printer, SD card.	Lensa Schneider, cetak foto, kartu memori.
126	15:24 – 15:27	"Good afternoon. My name is Russell."	"Selamat siang. Namaku Russel."
127	15:27 – 15:33	"And I am a Wilderness Explorer in Tribe 54, Sweat Lodge 12."	"aku anggota pramuka di saka 54, grup 12."
128	15:33 – 15:36	"Are you in need of any assistance today, sir?"	"Apakah anda membutuhkan bantuan pak?"
129	15:36 – 15:37	No.	Tidak.
130	15:37 – 15:40	I could help you cross the street. No.	Aku bisa membantumu menyebrang jalan. Tidak.
131	15:40 – 15:44	I could help you cross your yard. No	Aku bisa membantumu menyebrang ke taman. Tidak.
132	15:44 – 15:48	I could help you cross your porch. No.	Aku bisa membantumu menyebrang serambi. Tidak.
133	15:48 – 15:50	Well, I gotta help you cross something.	Ya, aku bisa membantumu menyebrangi sesuatu.
134	15:50 – 15:52	No. I'm doing fine.	Tidak, aku tidak butuh bantuanmu.
135	15:59 – 16:01	"Good afternoon. My name is Russell."	"Selamat siang. Namaku Russell."
136	16:02 – 16:03	Kid... Kid. And I am a Wilderness Explorer	Nak.... Nak. Aku anggota pramuka
137	16:05 – 16:08	In Tribe 54, Sweat Lodge 12." I... Slow down. Kid!	Di saka 54, grup 12." Aku... Hey diam. Nak!

138	16:09 – 16:12	"Are you in need of any assistance today, sir?"	"Apakah anda membutuhkan bantuan pak?"
		Thank you, but I don't need any help!	Makasih, tapi aku tidak membutuhkan bantuan!
139	16:14 – 16:15	Ow.	Ow.
140	16:19 – 16:21	Proceed.	Ada apa.
141	16:21 – 16:24	"Good afternoon ..." But skip to the end!	"Selamat siang ..." langsung ke akhirnya saja!
142	16:25 – 16:29	See these? These are my Wilderness Explorer badges.	Lihat ini? Ini adalah pin petualanganku.
143	16:29 – 16:34	You may notice one is missing. It's my Assisting the Elderly badge.	Anda lihat ada yang kurang satu. Itu adalah pin "membantu orang tua"
144	16:35 – 16:39	If I get it, I will become a Senior Wilderness Explorer!	Jika aku punya itu, aku akan menjadi petualang senior!
145	16:40 – 16:42	"The wilderness must be explored!"	"Alam liar harus dijelajahi!"
146	16:42 – 16:44	Caw, caw! Raar!	Caw, caw! Raar!
147	16:45 – 16:48	It's gonna be great! There's a big ceremony,	Akan sangat menyenangkan! Akan ada perayaan,
148	16:48 – 16:51	And all the dads come, and they pin on our badges.	Dan para ayah datang, pin kami akan bertambah.
149	16:51 – 16:53	So, you want to assist an old person?	Jadi kamu mau bantu orang tua?
150	16:53 – 16:57	Yep! Then I'll be a Senior Wilderness Explorer!	Iya! Lalu aku akan menjadi petualang senior!



151	16:58 – 17:01	You ever heard of a snipe? Snipe?	Kamu pernah dengar yang namanya snipe? Snipe?
152	17:01 – 17:03	Bird. Beady eyes.	Seekor burung. Bermata besar.
153	17:03 – 17:07	Every night it sneaks in my yard and gobbles my poor azaleas.	Tiap malam selalu masuk ke tamanku dan merusak tanamanku.
154	17:08 – 17:13	I'm elderly and infirm. I can't catch it. If only someone could help me.	Aku sudah tua dan lemah. Aku tidak bisa menangkapnya. Andai saja ada yang mau membantuku
155	17:13 – 17:17	Me, me! I'll do it! I don't know. It's awfully crafty.	Aku, aku! Aku akan membantumu! Dia sangat lincah dan cepat.
156	17:17 – 17:20	You'd have to clap your hands three times to lure it in.	Kau harus menepuk tangamu tiga kali untuk memancingnya.
157	17:20 – 17:22	I'll find him, Mr. Fredricksen!	Akan kutangkap dia, tuan Fredricksen!
158	17:22 – 17:24	I think its burrow is two blocks down. If you go past...	Kupikir sarangnya ada disana.
159	17:24 – 17:27	Two blocks down. Got it! Snipe.	Ada disana. Baiklah! Snipe.
160	17:28 – 17:30	Here, snipey, snipey.	Kemari, snipe, snipe.
161	17:32 – 17:33	Bring back here if you find it!	Bawa kesini bila sudah kau tangkap!
162	17:33 – 17:34	Snipe!	Snipe!
163	17:35 – 17:39	Okay, keep here coming. And stop. Stop. Stop!	Okay, tetap disini. Dan berhenti. Hentikan. Hentikan!

164	17:41 – 17:44	Hey! Hey, you!	Hey! Hey, kau!
165	17:44 – 17:46	What do you... What do you think you're doing?	Lagi ngapain kamu?
166	17:46 – 17:49	I am so sorry, sir. Don't touch that!	Aku maaf, tuan. Jangan sentuh itu!
167	17:49 – 17:50	No, no, no. Let me take care of that for you.	Tidak, tidak, tidak, biar kubantu anda.
168	17:50 – 17:52	Get away from our mailbox! Hey. Sir...	Lepaskan kotak suratku! Hey. Tuan...
169	17:53 – 17:54	I don't want you to touch it!	Jangan sentuh ini!
170	17:54 – 17:55	Ow!	Ow!
171	18:06 – 18:12	Steve, you all right? It looks bad	Steve, apa kau baik? Kelihatannya parah.
172	18:42 – 18:44	Sorry, Mr. Fredricksen.	Maaf, tuan Fredricksen
173	18:44 – 18:48	You don't seem like a public menace to me. Take this.	Anda tidak nampak sebagai ancaman bagiku. Ambil ini.
174	18:49 – 18:52	The guys from Shady Oaks will be by to pick you up in the morning, okay?	Orang-orang dari Shady Oaks akan datang menjemputmu besok pagi, okay?
175	19:06 – 19:09	What do I do now, Ellie?	Apa yang harus ku lakukan, Ellie?
176	20:38 – 20:40	Morning, gentlemen.	Selamat pagi, tuan.
177	20:40 – 20:43	Good morning, Mr. Fredricksen. You ready to go?	Selamat pagi, tuan Fredricksen. Siap untuk berangkat?
178	20:45 – 20:46	Ready as I'll ever be.	Ya aku siap.

179	20:46 – 20:49	Would you do me a favor and take this?	Bisa kau bantu aku, bawa ini?
180	20:49 – 20:51	I'll meet you at the van in just a minute.	Aku akan naik sesaat lagi.
181	20:51 – 20:55	I wanna say one last goodbye to the old place.	Aku mau mengucapkan selamat tinggal pada rumahku.
182	20:56 – 20:58	Sure. Take all the time you need, sir.	Tentu. Silahkkan tuan.
183	21:01 – 21:05	That's typical. He's probably going to the bathroom for the 80th time.	Seperti biasa. Dia mungkin mau ke toilet untuk ke 80 kalinya.
184	21:05 – 21:09	You think he'd take better care of his house.	Apakah kau pikir dia bisa merawat rumah ini
185	21:50 – 21:55	So long, boys! I'll send you a postcard from Paradise Falls!	Selamat tinggal kawan! Akan kukirim kartu pos dari Air Terjun Surga!
186	22:43 – 22:44	Heh!	Heh!
187	23:24 – 23:26	We're on our way, Ellie.	Kita kesana, Ellie.
188	24:13 – 24:14	Huh?	Huh?
189	24:19 – 24:20	Hmm	Hmm
190	24:35 – 24:39	Hai, Mr. Fredricksen. It's me, Russell.	Hai, tuan Fredricksen. Ini aku, Russell.
191	24:39 – 24:41	What are you doing out here, kid?	Apa yang kau lakukan disini nak?
192	24:41 – 24:45	I found the snipe and I followed it under your porch,	Aku menemukan snipe dan ku ikuti dia dibawah sembarimu.
193	24:45 – 24:50	But this snipe had a long tail and looked	Tapi dia punya ekor yang panjang dan nampak

		more like a large mouse.	seperti seekor tikus yang besar.
194	24:56 – 24:57	Please let me in.	Tolong ijinan aku masuk.
195	24:58 – 24:59	No	Tidak
196	25:04 – 25:08	Oh, alright, you can come... in.	Oh, baiklah, kau boleh.... kedalam.
197	25:09 – 25:15	Huh	Huh
198	25:18 – 25:20	I've never been in a floating house before.	Aku tidak pernah masuk kedalam rumah terbang sebelumnya.
199	25:22 – 25:26	Goggles... Look at this stuff! Wow! You're going on a trip?	Kacamata... lihat barang-barang ini! Wow! Apakah anda sedang berpergian?
200	25:26 – 25:30	"Paradise Falls, a land lost in time."	"Air Terjun Surga, daratan yang hilang."
201	25:30 – 25:31	You're going to South America, Mr. Fredricksen?	Apakah anda pergi ke Amerika Selatan, tuan Fredricksen?
202	25:31 – 25:33	Don't touch that! You'll soil it.	Jangan sentuh itu! Kau akan mengotorinya.
203	25:33 – 25:35	You know, most people take a plane,	Kau tahu, kebanyakan orang akan naik pesawat terbang,
204	25:35 – 25:39	But you're smart because you will have all your TV and clocks and stuff.	Namun anda pintar karena anda bisa membawa TV, jam dan barang-barang lain.
205	25:40 – 25:42	Whoa. Is this how you steer your house?	Whoa. Jadi ini cara anda mengendalikannya?
206	25:42 – 25:43	Does it really work?	Apakah ini benar-benar berfungsi?
207	25:45 – 25:46	Kid, would you stop with the...	Nak, berhenti....

208	25:46 – 25:48	This makes it go right, and go left.	Begini kalau mau belok ke kanan, dan belok ke kiri.
209	25:50 – 25:52	Hey, look! Buildings!	Hey, lihat! Gedung!
210	25:53 – 25:56	That building's so close I could almost touch it!	Dekat sekali, hampir aku bisa menyentuhnya!
211	25:59 – 26:02	Wow! This is great!	Wow! Ini menyenangkan!
212	26:02 – 26:04	You should try this, Mr. Fredricksen!	Anda harus mencobanya, tuan Fredricksen!
213	26:05 – 26:08	Look, there's a bus that could take me home two blocks away!	Lihat, ada bus yang biasa aku pulang naik itu!
214	26:08 – 26:10	Hey! I can see your house from here!	Hey! Aku bisa lihat rumahmu!
215	26:11 – 26:13	Don't jerk around so much, kid! Whoa!	Jangan mengacau kau, nak! Whoa!
216	26:15 – 26:17	Well, that's not gonna work.	Yaa, itu tindakan bodoh
217	26:17 – 26:20	I know that cloud. It's a cumulonimbus.	Aku tahu nama awan itu. Itu cumulonimbus.
218	26:20 – 26:25	Did you know that the cumulonimbus forms when warm air rises over cool air?	Apakah anda tahu bahwa cumulonimbus terbentuk ketika udara hangat naik di atas udara dingin?
219	26:25 – 26:29	Aaa, stayed up all night blowing up balloons... for what? And that's how we get lightning.	Aaa, aku tidak tidur sepanjang malam meniup balon... untuk apa? Dan bagaimana kita kena kilat.
220	26:29 – 26:30	That's nice, kid.	Bagus, nak.

221	26:30 – 26:32	Mr. Fredricksen?	Tuan Fredricksen?
222	26:32 – 26:34	There's a storm coming. It's starting to get scary.	Ada badai datang. Menakutkan.
223	26:34 – 26:38	We're gonna get blown to bits! We're in big trouble!	Kita akan hancur berkeping-keping! Kita dalam masalah besar!
224	26:39 – 26:42	- What are you doing over there?	- Ngapain kamu?
		- Look.	- Lihat!
225	26:53 – 26:55	See? Cumulonimbus.	Lihat? Cumulonimbus.
226	27:31 – 27:33	My bag!	Tasku!
227	27:37 – 27:39	Touch you!	Dapat!
228	28:16 – 28:18	Uuh, I thought you were dead.	Uuh, kukira kau mati
229	28:21 – 28:22	What happened?	Apa yang terjadi?
230	28:22 – 28:25	I steered us. I did. I steered the house.	Aku menyetir rumah ini. Aku berhasil. Aku menyetir rumah ini.
231	28:25 – 28:27	Steered us?	Kau nyetir rumah ini?
232	28:27 – 28:29	After you tied your stuff down, you took a nap.	Setelah anda mengikat barang-barang, anda tertidur.
233	28:29 – 28:32	So I went ahead and steered us down here.	Jadi aku ambil alih kemudinya.
234	28:32 – 28:33	Yeah. Sure.	Ya. Tentu saja.
235	28:47 – 28:48	Can't tell where we are.	Aku tidak tahu dimana kita sekarang.
236	28:48 – 28:50	Oh, we're in South America, all right.	Oh, kita berada di Amerika Selatan.

237	28:50 – 28:54	It was a cinch with my Wilderness Explorer GPS.	Gampang saja. Aku punya GPS.
238	28:54 – 28:57	- GP... What?	- GP... apa?
		- My dad gave it to me.	- Ayahku memberikannya kepadaku
239	28:58 – 28:59	It shows exactly where we are on the planet.	Ini menunjukkan lokasi kita.
240	29:01 – 29:04	With this baby, we'll never be lost!	Dengan alat ini, kita tidak akan tersesat!
241	29:09 – 29:10	Oops.	Oops.
242	29:11 – 29:14	We'll get you down, find a bus stop,	Kita akan turun, mencari terminal bis
243	29:14 – 29:17	You just tell the man you wanna go back to your mother.	Dan kau akan pulang ke ibumu.
244	29:17 – 29:21	Sure, but I don't think they have buses in Paradise Falls.	Iya, tapi ku pikir tidak ada bis di daerah sini.
245	29:24 – 29:26	There. That ought to do it.	Ya. Ini seharusnya membantu.
246	29:26 – 29:28	Here, I'll give you some change for bus fare.	Ini, ku beri kau uang ongkos bis
247	29:28 – 29:31	No, I'll just use my city bus pass.	Tidak, aku punya tiket langganan bis kota.
248	29:32 – 29:36	Whoa. That's gonna be like a billion transfers to get back to my house.	Whoa. Akan dibutuhkan waktu yang lama untuk pulang dari sini
249	29:43 – 29:46	Mr. Fredricksen, how much longer?	Tuan Fredricksen, berapa lama lagi?

250	29:46 – 29:50	Well, we're up pretty high. Could take hours to get down.	Yah, posisi kita sangat tinggi. Butuh waktu berjam jam untuk turun.
251	29:52 – 29:54	That thing was... building or something.	Kupikir itu tadi gedung
252	29:56 – 29:57	What was that, Mr. Fredricksen?	Apa itu, tuan Fredricksen?
253	29:58 – 30:00	We can't be close to the ground yet.	Tidak mungkin kita sudah dekat dengan tanah.
254	30:09 – 30:12	Wait! Wait, no, don't! Don't, don't!	Tunggu! Tunggu, tidak, jangan! Jangan! Jangan!
255	30:13 – 30:19	Wait, wait. Wait!	Tunggu, tunggu, tunggu!
256	30:20 – 30:23	- Russell, hang on! Hey!	- Bertahanlah!
		- Whoa! Whoa!	- Whoa! Whoa!
257	30:30 – 30:33	Aarrggghhhhh!	Aarrggghhhhh!
258	30:33 – 30:37	- Walk back. Walk back.	- Mundur. Mundur
		- Okay.	- Okay.
		- Come on. Come on.	- Ayolah
259	30:49 – 30:52	Where... Where are we?	Dimana... dimana kita?
260	30:52 – 30:57	This doesn't look like the city or the jungle, Mr. Fredricksen.	Ini bukan seperti kota atau dalam hutan, tuan Fredricksen.
261	30:59 – 31:01	Don't worry, Ellie. I got it.	Jangan khawatir, Ellie. Aku memanggimu.
262	31:27 – 31:28	There it is!	Itu dia!
263	31:56 – 31:59	Ellie, it's so beautiful!	Eliee, ini sangat indah!
264	32:02 – 32:03	We made it!	Kita berhasil!



265	32:03 – 32:08	We made it! Russell! We could float right over there! Climb up!	Kita berhasil! Russell! Kita bisa terbang menyebangnya! Naik, panjat!
266	32:08 – 32:10	You mean, assist you?	Apa maksudmu... membantumu?
267	32:10 – 32:11	- Yeah, yeah. Whatever.	- Ya. Ya. Terserah.
		- Okay. I'll climb up!	- Baiklah. Aku akan memanjat!
268	32:17 – 32:19	- Watch it!	- Awas!
		- Sorry.	- Maaf
269	32:26 – 32:31	Now, when you get up there, go ahead and hoist me up!	Jika, kau sudah diatas, Tarik selangnya!
270	32:32 – 32:33	Got it?	Paham?
271	32:37 – 32:39	You on the porch yet?	Kau sudah diatas belum?
272	32:46 – 32:47	What? That's it?	Apa? Cuma segitu?
273	32:48 – 32:53	I came all this way just to get stuck at the wrong end of this rock pile?	Aku sudah datang sejauh ini hanya untuk terjebak di ujung yang salah dari tumpukan batu ini?
274	32:55 – 32:56	Ah great.	Ah bagus
275	33:00 – 33:05	Hey, if I could assist you over there, would you sign off on my badge?	Hey, jika aku bisa membantumu kesana, akankah anda mengesahkan pin itu untukku?
276	33:05 – 33:10	- What are you talking about?	- Bicara apa kamu?
		- We could walk your house to the falls.	- Kita bisa membawa rumahmu kesana.
277		- Walk it?	- Membawanya?

	33:10 – 33:18	- Yeah! After all, we weigh it down. We could walk it right over there. Like a parade balloon.	- Yah. Beratnya harus dikurangi dulu. Baru kita bisa membawanya kesana. Seperti balon karnaval.
278	33:21 – 33:27	- Now, we're gonna walk to the falls quickly and quietly. With no rap music or flash dancing.	- Ayo, kita kesana dengan cepat dan tenang. Tidak ada nyanyi rap atau menari tidak jelas.
		- Uh-huh	- Uh-huh.
279	33:27 – 33:37	We have three days, at best, before the helium leaks out of those balloons. And if we're not at the falls when that happens we're not getting to the falls.	Hanya ada waktu tiga hari sebelum gasnya habis. Dan jika kita tidak disana sebelum itu terjadi kita akan gagal.
280	33:37 – 33:39	I found sand!	Aku dapat pasir!
281	33:40 – 33:43	Don't you worry, Ellie. We'll get our house over there.	Jangan khawatir, Ellie. Kita akan menempatkan rumah kita disana.
282	33:48 – 33:50	This is fun already, isn't it?	Ini sangat menyenangkan, bukan?
283	33:50 – 33:54	By the time we get there, you're gonna feel so assisted.	Saat kita sampai disana, anda sangat terbantu.
284	33:55 – 33:59	Oh, Mr. Fredricksen, if we happen to get separated, use the Wilderness Explorer call.	Oh, tuan Fredricksen, jika kita terpisah, gunakan sandi petualang.
285	34:00 – 34:02	Caw, caw! Raar!	Caw, caw! Raar!

286	34:04 – 34:07	Wait. Why are we going to Paradise Falls again?	Tunggu, kenapa kita ke Air Terjun Surga tuan?
287	34:06 – 34:09	Hey, let's play a game.	Hey, mari kita bermain
288	34:09 – 34:12	It's called "see who can be quiet the longest."	Namanya “siapa yang paling jago diam.”
289	34:12 – 34:15	Cool! My mom loves that game!	Keren! Ibuku suka permainan itu!
290	35:17 – 35:19	Junk thing!	Barang rongsokan!
291	35:21 – 35:22	Come on, Russell. Would you hurry it up?	Ayolah, Russell. Cepat
292	35:24 – 35:27	I'm tired. And my knee hurts.	Aku capek. Dengkulku capek.
293	35:27 – 35:28	Which knee?	Dengkul yang mana?
294	35:29 – 35:33	My elbow hurts, and I have to go to the bathroom.	Sikuku sakit, dan aku ingin buang air besar.
295	35:34 – 35:36	I asked you about that five minutes ago.	Aku sudah tanya lima menit yang lalu kan
296	35:36 – 35:40	Well, I didn't have to go then!	Waktu itu aku tidak ingin!
297	35:40 – 35:46	I don't wanna walk anymore. Can we stop?	Aku tidak ingin berjalan lagi. Ayolah, berhenti
298	35:46 – 35:49	Russell, if you don't hurry up, the tigers will eat you.	Russell, jika kamu tidak berjalan nanti dimakan macan
299	35:49 – 35:54	There are no tigers in South America. Zoology.	Disini tidak ada macan. Ahli hewan

300	35:55 – 35:59	Ah, for the love of Pete! Go on into the bushes and do your business.	Ah, demi Tuhan! Ya udah sana ke semak-semak
301	35:59 – 36:01	Okay! Here! Hold my stuff.	Okay! Ini! Tolong bawakan tasku
302	36:04 -36:06	I've always wanted to try this.	Aku selalu ingin melakukan ini
303	36:10 – 36:14	Mr. Fredricksen, am I supposed to dig the hole before or after?	Tuan Fredricksen, aku harus gali tanahnya setelah atau sebelum buang air besar?
304	36:15 – 36:17	None of my concern!	Bukan urusanku!
305	36:18 – 36:20	Oh. It's before!	Oh. Sebelumnya!
306	36:21 – 36:22	Bah! La la la la la!	Bah! La la la la la!
307	36:26 – 36:27	Huh?	Huh?
308	36:28 – 36:30	Tracks?	Tracks?
309	36:31 – 36:32	Snipe.	Snipe
310	36:34 – 36:38	Here, snipe. Come on out, snipe.	Sini, snipe. Keluarlah, snipe.
311	36:39 – 36:41	Snipe.	Snipe
312	36:42 – 36:43	Huh?	Huh?
313	36:59 – 37:02	Ha! Gotcha! Don't be afraid, little snipe.	Ha! Kena kau! Jangan takut, snipe kecil.
314	37:03 – 37:08	I am a Wilderness Explorer, so I'm a friend to all of nature.	Aku adalah penjelajah rimba, aku teman di alam liar
315	37:08 – 37:10	Want some more?	Mau lagi?

316	37:13 – 37:17	Hi, boy. Don't eat it all. Come on out.	Hi. Jangan dimakan semua. Ayo keluarlah.
317	37:17 – 37:23	Come on. Come on. Don't be afraid, little snipe.	Ayo. Ayolah.. Jangan takut, snipe.
318	37:24 – 37:28	Nice snipe. Good little snipe. Nice...	Hewan pintar. Hewan pintar. Hewan...
319	37:29 – 37:31	Giant.... Snipe!	Raksasa... Snipe!
320	37:36 – 37:39	- I found the snipe!	- Aku menemukan snipe!
		- Oh! Did you?	- Oh! Benarkah?
321	37:39 – 37:42	- Are they tall?	- Apakah dia tinggi?
		- Oh, yes, they're very tall.	- Oh, benar, dia sangat tinggi.
322	37:42 – 37:45	- Do they have a lot of colors?	- Apakah dia berwarna-warni?
		- They do, indeed!	- Ya, benar sekali!
323	37:45 – 37:49	- Do they like chocolate?	- Apakah dia suka coklat?
		- Oh, yes... chocolate?	- Oh benar.... Coklat?
324	37:52 – 37:54	- Ha'ah! What is that thing?	- Ha'ah! Apa itu?
		- It's a snipe!	- Ini snipe!
325	37:54 – 37:56	There's no such thing as a snipe!	Snipe tidak ada!
326	37:56 – 37:59	- But you said snipes eat your... Whoa!	- Tapi kau bilang snipe.... Whoa!
		- Hey!	- Hey!
327	38:02 – 38:03	Go on! Get out of here! Go on!	Pergi. Pergi dari sini!
328	38:07 – 38:12	Whoa! Whoa!	Ayo! Ayo!
329	38:14 – 38:15	Careful, Russell!	Awas, Russell!

330	38:15 – 38:19	Hey, look, Mr. Fredricksen. It likes me. Whoa!	Hey, lihat tuan Fredricksen. Dia menyukaiku. Whoa!
331	38:20 – 38:23	- Russell!	- Russell!
		- No, stop! That tickles!	- Hentikan! Geli!
332	38:23 – 38:26	Get out of here! Go on! Get!	Pergi dari sini! Pergi!
333	38:33 – 38:38	Uh-oh. No, no, no! Kevin! It's okay. Mr. Fredricksen is nice.	Uh-oh. Jangan, jangan, jangan! Kevin! Tenanglah. Tuan Fredricksen orang baik.
334	38:38 – 38:41	- Kevin?	- Kevin?
		- Yeah. That's his name I just gave him.	- Yeah. Itu nama pemberianku.
335	38:43 – 38:47	Beat it! Vamoose! Scram! Hey! That's mine!	Pergi! Huus! Huus! Hey! Itu punyaku!
336	38:52 – 38:53	Shoo! Shoo! Get out of here!	Shoo! Shoo! Pergi dari sini!
337	38:54 – 38:56	Go on! Beat it!	Ayo, pergilah!
338	39:01 – 39:02	Can we keep him? Please?	Bisa kita pelihara dia? Ya?
339	39:03 – 39:06	I'll get the food for him. I'll walk him. I'll change his newspapers.	Aku akan beri dia makan. Ku ajak dia jalan-jalan. Akan kuganti bacaannya.
340	39:07 – 39:08	No.	Tidak
341	39:09 – 39:13	"An Explorer is a friend to all, be it plants or fish or tiny mole."	Seorang petualang sejati adalah sahabat siapapun
342	39:13 – 39:16	- That doesn't even rhyme.	- Tidak menarik
		- Yeah, it does.	- Ya, tentu saja.

343	39:17 – 39:19	- Hey, look. Kevin. - What?	- Hey, lihatlah. Kevin - Apa?
344	39:20 – 39:23	Heh, get down! You're not allowed up there!	Heh, turun dari sana! Kau tidak boleh disana!
345	39:26 – 39:28	You come down here right now!	Turun kesini sekarang juga!
346	39:31 – 39:32	Sheesh!	Sheesh!
347	39:32 – 39:34	Can you believe this, Ellie?	Kau percaya ini, Ellie?
348	39:34 – 39:35	Ellie?	Ellie?
349	39:36 – 39:39	Hey, Ellie! Could I keep the bird?	Hey, Ellie! Bisakah aku pelihara burung ini?
350	39:40 – 39:42	Aha. Aha.	Aha. Aha.
351	39:43 – 39:44	She said for you to let me.	Dia bilang anda harus setuju
352	39:44 – 39:46	But I told him no. I told you no!	Tapi aku bilang padanya tidak. Aku bilang tidak!
353	39:47 – 39:48	N-O!	Ti-dak!
354	40:00 – 40:02	I see you back there.	Aku bisa melihatmu dibelakang sana
355	40:04 – 40:08	Go on! Get out of here! Shoo! Go annoy someone else for a while.	Sana, pergi dari sini! Shoo! Ganggu orang lain sana
356	40:08 – 40:09	Hey, are you okay over there?	Hey, kau baik-baik saja?
357	40:14 – 40:16	Uh... Hello?	Uh... hello?
358	40:20 – 40:21	Oh!	Oh!
359	40:21 – 40:24	Hello, sir! Thank goodness.	Hello, tuan! Demi Tuhan.

360	40:24 – 40:26	It's nice to know someone else is up here.	Menyenangkan sekali ada orang lain disini.
361	40:27 – 40:28	I can smell you.	Aku bisa mencium baumu.
362	40:29 – 40:32	What? You can smell us?	Apa? Kau bisa mencium bau ku?
363	40:34 – 40:35	I can smell you.	Aku bisa mencium baumu.
364	40:43 – 40:44	Hey.	Hey.
365	40:44 – 40:46	You were talking to a rock.	Anda tadi berbicara dengan batu.
366	40:48 – 40:50	Hey, that one looks like a turtle.	Hey, yang itu seperti kura-kura.
367	40:50 – 40:53	Look at that one! That one looks like a dog.	Lihat yang itu! Yang itu seperti anjing!
368	40:54 – 40:56	- Ah, it is a dog!	- Ah, benar-benar seekor anjing!
		- What?	- Apa?
369	40:57 – 41:00	We're not allowed to have dogs in my apartment.	Aku tidak boleh memelihara seekor anjing dirumah.
370	41:02 – 41:04	Hey, I like dogs.	Hey, aku suka anjing.
371	41:04 – 41:05	We have your dog!	Aku punya anjingmu!
372	41:06 – 41:08	- Whoa!	- Whoa!
		- Wonder who he belongs to.	- Kira-kira siapa yang punya
373	41:08 – 41:12	Sit, boy. Hey, look, he's trained! Shake!	Duduk kawan. Hey, lihat, dia terlatih! Jabat tangan!
374	41:12 – 41:13	Uh-huh.	Uh-huh.



375	41:13 – 41:14	- Aha, speak.	- Aha, ngomong
		- Hi, there.	- Hi, kawan
376	41:16 – 41:18	Did that dog just say "Hi, there"?	Beneran tadi dia ngomong "Hi, kawan"?
377	41:18 – 41:19	Oh, yes.	Oh, iya.
378	41:20 – 41:23	My name is Dug. I have just met you, and I love you.	Namaku Dug. Aku baru bertemu kalian tapi aku mencintamu
379	41:25 – 41:32	My master made me this collar. He is a good and smart master, and he made me this collar so that I may talk. Squirrel!	Tuanaku membuatkanku kalung ini. Dia orang yang sangat pintar dan membuatkanku kalung ini, karena itu aku bisa ngomong. Tupai!
380	41:33 – 41:35	My master is good and smart.	Tuanku baik hati dan pintar
381	41:35 – 41:36	It's not possible.	Sangat mustahil
382	41:36 – 41:39	Oh, it is, because my master is smart.	Oh, ini karena tuanku jenius
383	41:39 – 41:41	- Cool! What do these do, boy?	- Keren! Apa fungsinya ini, kawan?
		- Hey, would you...	- Bisakah kau...
384	41:42 – 41:46	I use that collar to talk with...	Aku pakai kalungnya...
		I would be happy if you stopped.	Aku akan senang jika kau lepaskan aku
385	41:47 – 41:50	Russell, don't touch that! It could be radioactive or something!	Russell, jangan sentuh itu! Itu bisa saja radioaktif atau racun!
386	41:50 – 41:51	I am a great tracker.	Aku pelacak yang handal.

387	41:51 – 41:55	My pack sent me on a special mission all by myself.	TuanKu memberiku tugas rahasia hanya aku sendiri
388	41:55 – 41:56	Have you seen a bird?	Apa kau pernah lihat burung?
389	41:56 – 41:58	I want to find one, and I've been on the scent.	Aku harus menemukannya, aku sudah sangat dekat.
390	41:58 – 42:00	I am a great tracker. Did I mention that?	Eh sudahkah aku bilang kalau aku pelacak handal?
391	42:02 – 42:03	Hey, that is the bird.	Hey, itu dia burungnya.
392	42:03 – 42:07	I have never seen one up close, but this is the bird.	Baru sekarang aku melihatnya, ya ini burungnya.
393	42:07 – 42:09	May I take your bird back to camp as my prisoner?	Bolehkah aku menangkapnya dan membawanya ke markasku?
394	42:09 – 42:13	Yes, yes, take it. And on the way, learn how to bark like a real dog.	Ya, ya, ambil lah. Di jalan nanti, belajar cara berbicara seperti anjing.
395	42:13 – 42:16	I can bark and here's howling.	Aku bisa menggonggong dan juga melolong
396	42:20 – 42:23	Can we keep him? Please, please, please!	Bisa kita pelihara dia? Ya, ya, ya?
397	42:23 – 42:26	- No.	- Tidak
		- But it's a talking dog!	- Tapi anjing ini bisa berbicara!
398	42:26 – 42:30	It's just a weird trick or something. Let's get to the falls.	Itu cuma tipuan atau sesuatu. Ayo lanjutkan perjalanan.
399	42:30 – 42:31	Please be my prisoner.	Ayolah jadi tawananku

400	42:32 – 42:34	Oh, please, oh, please be my prisoner!	Oh, ya. Oh, ya, ayolah jadi tawananku!
401	42:37 – 42:40	Oh, here it is! I picked up the bird's scent!	Oh, itu dia! Aku mencium bau burung itu!
402	42:40 – 42:43	Wait a minute, wait a minute! What is this?	Tunggu sebentar, tunggu dulu! Apa?
403	42:43 – 42:44	Chocolate. I smell chocolate.	Coklat. Aku mencium coklat.
404	42:45 – 42:49	I'm getting prunes and denture cream! Who are they?	Ada bau jahe dan mente! Siapa mereka?
405	42:50 – 42:51	Oh, man, Master will not be pleased.	Oh, kawan. Bos akan sangat marah.
406	42:52 – 42:55	We better tell him someone took the bird. Right, Alpha?	Lebih baik kita laporkan kalau orang lain sudah menangkap burungnya. Baik, Alfa?
407	42:56 – 42:57	No.	Tidak
408	42:58 – 43:00	Soon enough the bird will be ours yet again.	Cepat atau lambat kita akan tangkap burung itu.
409	43:01 – 43:03	Find the scent, my compadres,	Lacak baunya, kawanku,
410	43:03 – 43:07	And you too shall have much rewardings from Master for the toil factor you wage.	Dan kau juga layak mendapat hadiah dari bos besar atas kerja kerasmu.
411	43:08 – 43:11	Hey, Alpha, I think there's something wrong with your collar.	Hey, Alfa, aku pikir ada yang rusak dengan kalungmu.
412	43:11 – 43:12	You must've bumped it.	Sepertinya kamu merusaknya.
413	43:12 – 43:15	Yeah, your voice sounds funny!	Yaa, suaramu lucu sekali!

414	43:18 – 43:23	Beta! Gamma! Mayhaps you desire to... Squirrel!	Beta! Gamma! Mungkin kalian mau... Tupai!
415	43:25 – 43:29	Mayhaps you desire to challenge the ranking that I have been assigned by my strength and cunning.	Mungkin kalian mau menantang bos besar yang telah memilikku sebagai bosmu.
416	43:29 – 43:34	No, no, no. But maybe Dug would. You might wanna ask him.	Tidak, tidak, tidak. Tapi mungkin Dug mau. Kau harus tanya dia.
417	43:34 – 43:39	Yeah. I wonder if he's found the bird on his very special mission.	Yeah. Aku membayangkan kalau dia berhasil menangkap burung itu
418	43:39 – 43:41	Do not mention Dug to me at this time.	Jangan sebut Dug di depanku
419	43:42 – 43:47	His fool's errand will keep him most occupied. Most occupied indeed.	Pencariannya akan membuatnya sibuk. Sangat sibuk memang
420	43:49 – 43:52	Do you not agree with that which I am saying to you now?	Apa kalian tidak setuju dengan pendapatku?
421	43:52 – 43:58	Sure, but the second Master finds out you sent Dug out by himself, none of us will get a treat.	Tentu, tapi saat bos besar atau kau yang mengirim Dug untuknya, kita tidak dapat makanan.
422	43:58 – 44:01	You are wise, my trusted lieutenant.	Kau bodoh, tangan kananku
423	44:03 – 44:05	This is Alpha calling Dug. Come in, Dug.	Ini Alfa, memanggilmu Dug. Jawablah, Dug.
424	44:06 – 44:08	Hi, Alpha. Hey, your voice sounds funny.	Hi, Alfa. Hey, suaramu sangat lucu.

425	44:08 – 44:11	I know, I know! Have you seen the bird?	Aku tau, aku tau! Sudah kau temukan burungnya?
426	44:12 – 44:14	Why, yes. The bird is my prisoner now.	Oh, ya. Aku sudah menangkapnya.
427	44:14 – 44:16	Yeah, right!	Yeah, tentu!
428	44:18 – 44:20	Impossible! Where are you?	Mustahil! Dimana kamu sekarang?
429	44:20 – 44:21	I am here with the bird,	Aku disini dengannya,
430	44:21 – 44:24	and I will bring it back, and then you will like me.	Dan aku akan membawanya, dan kau akan menyukaiku.
431	44:24 – 44:26	- Gotta go.	- Oh aku harus pergi.
		- Hey, Dug, who you talking to?	- Hey, Dug. Berbicara dengan siapa kamu?
432	44:27 – 44:28	- No, wait, wait!	- Tidak, tunggu, tunggu!
		- What's Dug doing?	- Dia sedang apa?
433	44:29 – 44:30	Why's he with that small mailman?	Ngapain dia sama tukang pos kecil itu?
434	44:30 – 44:32	Where are they?	Dimana mereka?
435	44:35 – 44:36	There he is. Come on!	Itu dia. Ayo!
436	44:41 – 44:44	Oh, please, oh, please, oh, please be my prisoner.	Ayo kumohon, jadi tawananku.
437	44:44 – 44:45	Dug, stop bothering Kevin!	Dug, jangan ganggu Kevin!
438	44:45 – 44:50	That man there says I can take the bird, and I love that man there like he is my master.	Pak tua itu berkata aku bisa bawa pulang burungnya, dan aku suka dia kuanggap dia tuanku.
439	44:50 – 44:51	I am not your master!	Aku bukan tuanmu!

440	44:51 – 44:53	I am warning you once again, bird!	Kuingatkan kau untuk terakhir kalinya, burung!
441	44:53 – 44:55	- Hey! Quit it! - I am jumping on you now, bird!	- Hey! Hentikan! - Biar kunaiki kau burung!
442	44:55 – 44:57	Russell, at this rate, we'll never get to the falls.	Russell, kalau begini kita tidak akan sampai ke air terjun.
443	44:57 – 44:59	Here, bird.	Kemari, burung
444	45:07 – 45:09	I am nobody's master, got it?	Aku bukan tuan siapa- siapa, paham?
445	45:09 – 45:11	I don't want you here, and I don't want you here!	Aku tidak ingin kau, dan aku tidak ingin kau disini!
446	45:11 – 45:13	I'm stuck with you!	Kau merepotkanku!
447	45:13 – 45:15	And if you to don't clear out of here by the time I count to three...	Jika dalam hitungan ketiga kalian tidak pergi dari hadapanku..
448	45:15 – 45:18	A ball! Oh, boy, oh, boy! A ball!	Bola! Oh, ya, oh, ya! Bola!
449	45:18 – 45:22,	Ball? Yeah, yeah? You want it, boy?	Bola? Ya, ya? Kau mau?
450	45:22 – 45:23	Huh? Huh? Yeah. Yeah?	Hu? Huh? Ya. Ya?
451	45:24 – 45:26	Yes, I do! I do ever so want the ball!	Ya, aku sangat suka bola!
452	45:26 – 45:27	Go get it!	Tangkap!
453	45:27 – 45:29	I will get it and then bring it back!	Akan kuambil dan kubawa kembali!
454	45:29 – 45:31	Quick, Russell. Give me some chocolate.	Cepat, Russell. Beri aku coklat.
455	45:31 – 45:33	Why? Just give it to me!	Kenapa? Berikan padaku!

456	45:33 – 45:35	Bird. Bird!	Burung. Burung!
457	45:37 – 45:39	Come on, Russell!	Cepat, Russell!
458	45:39 – 45:42	Wait. Wait, Mr. Fredricksen.	Tunggu. Tunggu, tuan Fredricksen.
459	45:47 – 45:48	What are we doing?	Apa yang kau lakukan?
460	45:53 – 45:58	Hey, we're pretty far now. Kevin's gonna miss me.	Hey, kita sudah jauh. Kevin pasti tersesat.
461	46:03 – 46:05	I think that did the trick.	Kurasa itu berhasil
462	46:07 – 46:09	Hi, Master.	Hi, tuan.
463	46:09 – 46:11	Afternoon.	Selamat siang.
464	46:36 – 46:39	Well, thanks for keeping us dry anyway, Ellie.	Baik, terima kasih sudah melindungi kami, Ellie.
465	46:40 – 46:41	Which one's the front?	Bagian mana yang depan?
466	46:43 – 46:44	Hei, kid	Hei, nak.
467	46:44 – 46:48	Is this step three or step five?	Apa ini langkah ketiga atau langkah kelima?
468	46:50 – 46:52	Yak.	Yak.
469	46:56 – 46:58	All done! That's for you.	Selesai! Itu tendamu
470	47:04 – 47:07	Oh... Tents are hard.	Oh... tidak mudah mendirikan tenda.
471	47:08 – 47:13	Wait. Aren't you super wilderness guy, with the GPS and the badges?	Tunggu. Kamu kan penjelajah rimba yang punya GPS dan pangkat?

472	47:13 – 47:18	Yeah, but can I tell you a secret?	Yea, tapi kau mau tahu rahasiaku?
473	47:18 – :47:21	No. All right. Here it goes.	Tidak. Baiklah. Ini dia.
474	47:22 – 47:25	I never actually built a tent before. There, I said it.	Aku tidak pernah mendirikan tenda sebelumnya. Ya itu rahasiaku.
475	47:26 – 47:28	You've been camping before, haven't you?	Kau tidak pernah berkemah sebelumnya?
476	47:28 – 47:30	Well, never outside.	Yaa, tidak diluar kamar
477	47:31 – 47:34	Well, why didn't you ask your dad how to build a tent?	Lalu, kenapa tidak meminta ayahmu mengajaramu cara mendirikan tenda?
478	47:35 – 47:37	I don't think he wants to talk about this stuff.	Kurasa dia tidak mau membicarakan hal ini.
479	47:38 – 47:40	Well, why don't you try him sometime. Maybe he'll surprise.	Coba saja dulu, siapa tahu dia punya kejutan.
480	47:40 – 47:43	Well, he's away a lot. I don't see him much.	Dia sering luar kota. Aku tidak sering bertemu dengannya.
481	47:43 – 47:44	He's gotta be home sometime.	Dia pasti pulang.
482	47:44 – 47:49	I call, but Phyllis told me I bug him too much.	Aku coba menelponnya, tapi Phyllis berkata aku tidak boleh mengganggu ayah.
483	47:49 – 47:52	Phyllis? You call your own mother by her first name?	Phyllis? Kau panggil ibumu langsung begitu?
484	47:53 – 47:54	Phyllis isn't my mom.	Phyllis bukan ibuku.



485	47:57 – 47:58	Oh.	Oh.
486	48:05 – 48:12	But he promised he'd come to my Explorer ceremony to pin on my 'Assisting the Elderly' badge.	Tapi ayah berjanji dia akan datang diacara pelantikanku nanti untuk menyematkan pin “membantu orang tua”
487	48:13 – 48:16	So, he can show me about tents then, right?	Jadi nanti dia bisa mengajarku mendirikan tenda bukan?
488	48:23 – 48:25	Hey, why don't you get some sleep?	Hey, kenapa kau tidak pergi tidur?
489	48:25 – 48:29	Don't wanna wake up the traveling flea circus.	Aku tidak ingin membangunkan hewan-hewan sirkus itu.
490	48:31 – 48:36	Mr. Fredricksen, Dug says he wants to take Kevin prisoner.	Tuan Fredricksen, Dug berkata dia akan menyandera Kevin.
491	48:37 – 48:38	We have to protect him.	Kita harus melindunginya.
492	48:41 – 48:43	Can Kevin go with us?	Bisa kita bawa Kevin?
493	48:44 – 48:46	All right, he can come.	Baiklah, dia bisa ikut.
494	48:47 – 48:49	Promise you won't leave him?	Janji kau tidak akan meninggalkannya?
495	48:50 – 48:52	Yeah. Cross your heart?	Yeah. Silangkan jarimu?
496	49:00 – 49:02	Cross my heart.	Kusilangkan jariku.
497	49:07 – 49:10	What have I got myself into, Ellie?	Apa yang sudah kulakukan, Ellie?
498	49:33 – 49:35	Morning, sweetheart.	Selamat pagi, sayang.
499	49:37 – 49:39	We better get moving.	Lebih baik kita berangkat sekarang.

500	49:41 – 49:44	Bird's gone. Maybe Russell won't notice.	Burungnya hilang. Mungkin Russell tidak tahu.
501	49:44 – 49:47	All right, everybody up!	Baiklah, ayo semuanya bangun!
502	49:47 – 49:55	Where's Kevin? He's wandered off! Kevin! Dug, find Kevin! Kevin! Find the bird, find the bird! Hi, hi. Point!	Dimana Kevin? Dia kabur! Kevin! Dug, cari Kevin! Cari burungnya, cari burungnya! Ketemu!
503	49:56 – 49:57	Look. There he is!	Lihat. Dia disana!
504	50:00 – 50:01	Point!	Ketemu!
505	50:01 – 50:05	Hey! That's my food! Get off my roof!	Hey! Makananku! Turun dari atap rumahku!
506	50:05 – 50:06	Yeah, get off of this!	Yaa, turun dari sana!
507	50:12 – 50:13	What is it doing?	Ngapain dia?
508	50:13 – 50:16	The bird is calling to her babies.	Dia memanggil anak-anaknya
509	50:17 – 50:18	Her babies.	Anaknya
510	50:20 – 50:21	Kevin's a girl?	Kevin itu perempuan?
511	50:23 – 50:26	Her house is over there in those twisty rocks.	Sarangnya ada disana di bebatuan itu.
512	50:27 – 50:31	She has been gathering food for her babies and must get back to them.	Dia mengumpulkan makanan untuk anaknya dan harus kembali ke sarangnya.
513	50:32 – 50:34	Wait. Kevin's just leaving	Tunggu. Biarkan Kevin pergi.

514	50:36 – 50:39	But you promised to protect her.	Tapi anda berjanji untuk melindunginya.
515	50:39 – 50:42	Her babies need her. We gotta make sure they're together!	Dia punya anak yang membutuhkannya. Dia harus pulang ke sarangnya
516	50:42 – 50:45	Sorry, Russell. We've lost enough time already.	Maaf Russell. Sudah banyak waktu yang terbuang.
517	50:47 – 50:48	Yeah.	Yeah.
518	50:56 – 50:58	This was her favorite chocolate.	Ini coklat favoritnya
519	50:59 – 51:03	Because you sent her away, there's more for you.	Karena kau sudah mengusirnya, ini untukmu.
520	51:05 – 51:06	Huh?	Huh?
521	51:06 – 51:07	Kevin?	Kevin?
522	51:26 – 51:29	Where's the bird? You said you had the bird!	Dimana burung itu? Kau bilang sudah menangkapnya!
523	51:29 – 51:30	Oh, yes. Oh, yes.	Oh, ya. Oh, ya.
524	51:30 – 51:33	Since I have said that, I can see how you would think that.	Sudah ku katakan, aku tahu yang kau pikirkan
525	51:33 – 51:40	Where is it? Uh... Tomorrow. Come back tomorrow, and then I will again have the bird., yes.	Dimana dia? Oh, besok. Pasti sudah kutangkap, ya.
526	51:41 – 51:45	You lost it? Why do I not have a surprised feeling	Dia lepas? Sudah kuduga

527	51:46 – 51:51	Well, at least you now have led us to the small mailman and the one who smells of prunes.	Ya, paling tidak kau sudah menangkap tukang pos kecil dan menciumnya.
528	51:53 – 51:59	Master will be most pleased we have found them and will ask of them many questions. Come!	Bos besar akan senang dan dia akan bertanya banyak hal pada kalian. Ayo ikut!
529	51:59 – 52:02	Wait. We're not going with you! We're going to the falls!	Sebentar. Kita tidak akan pergi denganmu! Kita mau ke air terjun!
530	52:05 – 52:06	Get away from me!	Pergi dariku!
531	52:10 – 52:11	Get down!	Turun!
532	53:06 – 53:06	Stay!	Hentikan!
533	53:15 – 53:17	You came here in that?	Kalian datang kemari dengan itu?
534	53:18 – 53:19	Uh, yeah.	Uh, ya.
535	53:20 – 53:24	In a house? A floating house?	Dalam rumah? Rumah terbang?
536	53:32 – 53:35	That is the darnedest thing I've ever seen!	Itu hal tergilila yang pernah kulihat!
537	53:36 – 53:38	You're not after my bird, are you?	Kalian tidak menginginkan burungku, kan?
538	53:38 – 53:43	But if you needed to borrow a cup of sugar, I'd be happy to oblige.	Tapi kalau kau butuh gula, dengan senang hati kubantu
539	53:47 – 53:49	Well, this is all a misunderstanding.	Yaa, ini hanya kesalahpahaman saja.

540	53:50 – 53:52	My dogs made a mistake.	Anjing-anjingku salah.
541	53:52 – 53:55	Wait. Are you Charles Muntz?	Tunggu. Kau Charles Muntz?
542	53:55 – 53:57	Yeah, well, yes.	Yeah, benar sekali.
543	53:57 – 54:00	The Charles Muntz?	Sang Charles Muntz?
544	54:00 – 54:02	"Adventure is out there!"	Petualangan menungguku!
545	54:02 – 54:05	It's really him! That's Charles Muntz!	Itu dia! Itu Charles Muntz!
546	54:06 – 54:09	It is? Who's Charles Muntz? Him!	Benarkah? Siapa Charles Muntz? Dia!
547	54:09 – 54:11	- Yes! Yes! That's him!	Ya! Ya! Dia!
		- I'm Carl Fredricksen.	Aku Carl Fredricksen
548	54:11 – 54:14	My wife and I, we were your biggest fans.	Istriku dan aku penggemar setiamu.
549	54:14 – 54:16	Oh, well. You're a man of good taste.	Oh, baik. Kau punya selera yang tinggi
550	54:18 – 54:20	Now, you must be tired. Hungry?	Pasti kau capek sekali. Lapar?
551	54:20 – 54:21	Uh-huh.	Uh-huh.
552	54:22 – 54:27	Now, attention, everyone! These people are no longer intruders!	Perhatian, semua! Mereka bukan tawanan kita lagi. Mereka tamu kita
		They are our guests.	
553	54:29 – 54:31	Follow me. I like you temporarily.	Ikut aku. Sementara ini aku menyukaimu
554	54:32 – 54:33	You do smell like prunes.	Kamu mencium seperti mente

555	54:33 – 54:34	Whoa!	Whoa!
556	54:36 – 54:37	I will not bite you.	Aku tidak akan menggigitmu
557	54:37 – 54:40	The small mailman smells like chocolate.	Bau tukang pos ini seperti coklat
558	54:41 – 54:45	I'm sorry about the dogs. Hope they weren't too rough on you.	Maaf atas kelakuan anjingku, ku harap mereka tidak kasar pada kalian.
559	54:46 – 54:50	We weren't. Go ahead and moor your airship right next to mine.	Silahkan. Taruh rumahmu disebelah balon rumahku.
560	54:55 – 54:59	We're not actually going inside the Spirit of Adventure itself?	Kita tidak benar-benar masuk ke dalam Sang Petualang kan?
561	54:59 – 55:02	Oh... Would you like to?	Oh.. Maukah kau?
562	55:02 – 55:03	Would I?	Maukah?
563	55:05 – 55:07	Wait up, Mr. Muntz.	Tunggu, tuan Muntz
564	55:08 – 55:10	Jiminy Cricket.	Astaga naga
565	55:10 – 55:12	Not you. What do we do with Dug?	Bukan kau! Kita apakan si Dug?
566	55:12 – 55:16	He has lost the bird. Put him in the 'Cone of Shame'.	Dia melepaskan burung itu. Pasangi dia 'Corong Hina'
567	55:21 – 55:23	I do not like the 'Cone of Shame'.	Aku benci 'Corong Hina'
568	55:25 – 55:33	Well, most of the collection is housed in the world's top museums: New York, Munich, London. Of	Sebagian koleksiku ditaruh di museum besar seluruh dunia: New York, Jerman, London. Dan tentu saja yang terbaik kusimpan.

		course, I kept the best for myself.	
569	55:33 – 55:36	Did you ever! Will you look at that!	Pernahkah kau lihat itu!
570	55:36 – 55:38	Oh, yes, the Arsinoitherium.	Oh ya, sang Arsinoitherium.
571	55:39 – 55:41	Beast charged while I was brushing my teeth.	Kutangkap hewan buas ini saat aku menggosok gigi
572	55:41 – 55:44	Used my shaving kit to bring him down.	Kulumpuhkan dia dengan pisau cukurku
573	55:44 – 55:46	Oh, yeah. Well, surprise me.	Oh ya. Tentu saja, mengejutkanku.
574	55:46 – 55:51	Only way to get it out of Ethiopia at the time was to have it declared as dental equipment.	Satu-satunya cara membawanya keluar dari Ethiopia hanya dengan mengatakan bahwa dia adalah senjata rahasia.
575	55:52 – 55:55	Oh, my gosh! The giant Somalian leopard tortoise!	Ya Tuhan! Si anjing raksasa Somalia!
576	55:55 – 55:58	Oh, you recognize it. I'm impressed!	Oh, kau tahu itu? Menarik!
577	55:58 – 56:01	That's an interesting story there.	Ada cerita menarik dibalik ini.
578	56:01 – 56:03	Excellent choice.	Pilihan tepat.
579	56:03 – 56:07	I found it on Safari with Roosevelt.	Kutemukan dia di Safari bersama Roosevelt.
580	56:07 – 56:12	He and I fell into a habit of playing "gin rummy" in the evenings, and did he cheat!	Aku dan dia biasa main domino di sore hari, tapi dia curang!
581	56:13 – 56:15	Oh, he was horrible.	Dia sangat menyebalkan

582	56:15 – 56:18	Master, dinner is ready.	Tuan, makan malam sudah siap.
583	56:18 – 56:20	Oh, dear. Broken translator.	Oh, kawan. Alatmu rusak.
584	56:21 – 56:27	It's that loose wire again. There you go, big fella. Thank you, Master.	Kurasa kabelnya lepas lagi. Ya selesai kawan. Terima kasih, tuan.
585	56:27 – 56:29	I liked his other voice.	Aku lebih suka suaranya tadi.
586	56:30 – 56:33	Well, dinner is served. Right this way.	Yaa, makan malam sudah siap. Lewat sini.
587	56:35 – 56:44	So, how are things stateside, huh? Almost tempted to go back a few times, but I have unfinished work here.	Jadi, bagaimana kabar kotaku, huh? Aku ingin kembali sebenarnya, tapi pekerjaanku belum selesai disini.
588	56:44 – 56:51	Please. I hope you're hungry, because Epsilon is the finest chef I've ever had.	Silahkan. Kuharapkan kau lapar, karena Epsilon adalah tukang masak terbaik.
589	56:56 – 56:59	Oh, Epsilon, you've done it again!	Epsilon, kau benar-benar hebat!
590	56:59 – 57:00	Yes!	Ya!
591	57:02 – 57:04	Hey! Hey!	Hey! Hey!
592	57:04 – 57:07	Oh, my Ellie would've loved all this.	Istriku akan menyukai ini
593	57:07 – 57:13	You know, it's because of you she had this dream to come down here and live by Paradise Falls.	Kau tahu, karena anda dia bermimpi untuk datang kesini dan tinggal disini.



594	57:13 – 57:15	I'm honored. And now you've made it.	Aku tersanjung. Dan kau berhasil.
595	57:15 – 57:18	You're sure we're not a bother? I'd hate to impose.	Anda yakin tidak terganggu? Aku takut kalau mengganggu.
596	57:18 – 57:22	No, no. It's a pleasure to have guests, a real treat.	Tidak, tidak. Aku suka menjama tamu.
597	57:22 – 57:23	Treat? Where's the treat? I want my treat!	Makan? dimana makanan? Aku mau makananku!
598	57:25 – 57:26	No, no. Quiet! Calm down, calm down.	Tidak. Tidak. Diam! Sabar, sabar.
599	57:27 – 57:28	I want a treat! I want a treat! Hey!	Aku mau makananku! Aku mau makananku! Hey!
600	57:28 – 57:30	I shouldn't have used that word.	Tidak seharusnya aku berbicara seperti itu
601	57:30 – 57:32	Having guests is a delight.	Menjamu tamu adalah kehormatanku
602	57:33 – 57:36	More often I get thieves come to steal what's rightfully mine.	Sering kali aku mendapati pencuri mencuri barang-barangku
603	57:37 – 57:38	No!	Tidak!
604	57:40 – 57:43	They called me a fraud, those...	Mereka menyebutku penipu, orang-orang itu...
605	57:45 – 57:49	But once I bring back this creature, my name will be cleared.	Tapi jika aku berhasil membawa makhluk itu, nama besarku kembali
606	57:50 – 57:52	Beautiful, isn't it?	Menakjubkan bukan?
607	57:55 – 57:57	I've spent a lifetime tracking it.	Kuhabiskan hidupku untuk mencarinya

608	57:59 – 58:03	Sometimes years go by between sightings.	Terkadang waktu berlalu dalam pandangan mata
609	58:04 – 58:09	I've tried to smoke it out of that deathly labyrinth where it lives.	Aku coba menangkap di sarangnya
610	58:09 – 58:11	You can't go in after it.	Tapi gagal
611	58:12 – 58:14	Once in, there's no way out.	Begitu masuk, tidak bisa keluar lagi
612	58:14 – 58:16	I've lost so many dogs.	Aku kehilangan banyak anjing disana
613	58:19 – 58:24	And here they come, these bandits, and think the bird is theirs to take.	Lalu datang pencuri itu menangkap burungku
614	58:24 – 58:29	But they soon find that this mountain is a very dangerous place.	Tetapi mereka menemukan gunung ini tempat yang sangat berbahaya
615	58:32 – 58:34	Hey, that looks like Kevin!	Hey, lihat itu seperti Kevin!
616	58:36 – 58:41	Kevin? Yeah, that's my new giant bird pet, I trained it to follow us.	Kevin? Ya, dia burung raksasa peliharaanku, ku latih dia untuk mengikutiku.
617	58:41 – 58:45	Follow you? It's impossible. How?	Mengikutimu? Itu tidak mungkin. Bagaimana caranya?
618	58:45 – 58:47	She likes chocolate. Chocolate?	Dia suka coklat. Coklat?
619	58:48 – 58:51	Yeah. I gave her some of my chocolate, she goes gaga for it.	Yeah. Kuberi dia coklat, dan dia menyukainya.
620	58:52 – 58:54	But it ran off. It's gone now.	Tapi dia kabur. Kita pergi sekarang.

621	59:01 – 59:09	You know, Carl, these people who pass through here, they all tell pretty good stories.	Kau tahu, Carl, orang-orang yang datang kesini menceritakan kisah yang bagus.
622	59:11 – 59:14	A surveyor making a map.	Pembuat peta
623	59:15 – 59:18	A botanist cataloguing plants.	Peneliti tumbuhan
624	59:21 – 59:26	An old man taking his house to Paradise Falls.	Dan orang tua yang membawa rumahnya untuk diletakkan di air terjun
625	59:33 – 59:37	I mean, that's the best one yet. I can't wait to hear how it ends.	Itu yang terbaik, aku sangat ingin tahu akhirnya.
626	59:47 – 59:50	Well, it's been a wonderful evening, but we better be going.	Yaa, ini malam yang indah, tapi kita harus pergi.
627	59:50 – 59:52	Oh, you're not leaving.	Kau tidak boleh pergi.
628	59:52 – 59:55	We don't want to take advantage of your hospitality.	Kita tidak ingin merepotkan anda.
629	59:56 – 59:59	Come on, Russell. But we haven't even had dessert yet.	Ayo, Russell. Tapi kita belum selesai makan hidangan penutupnya.
630	59:59 – 01:00:02	The boy's right. You haven't had dessert.	Dia benar. Kalian belum menyantap hidangan penutup
631	01:00:02 – 01:00:06	Epsilon here makes a delicious cherries jubilee.	Roti cherrie buatan Epsilon sangat nikmat.
632	01:00:08 – 01:00:11	Oh, you really must stay. I insist.	Kalian tidak boleh pergi. Aku memaksa.

633	01:00:11 – 01:00:14	We have so much more to talk about.	Ada banyak yang perlu kita bicarakan
634	01:00:18 – 01:00:19	Kevin?	Kevin?
635	01:00:27 – 01:00:28	It's here.	Dia ada disini
636	01:00:31 – 01:00:32	Get them!	Tangkap mereka!
637	01:00:34 – 01:00:37	Hurry! Kevin!	Cepat! Kevin!
638	01:00:37 – 01:00:39	Ahhh! They're coming!	Ahhh! Kabur!
639	01:00:41 – 01:00:44	Master, over here.	Tuan, lewat sini
640	01:00:59 – 01:01:02	Go toward the light, Master!	Terus tuan!
641	01:01:22 – 01:01:23	Left!	Kiri!
642	01:01:30 – 01:01:31	Russell!	Russell!
643	01:01:36 – 01:01:38	Get back!	Lepaskan!
644	01:01:41 – 01:01:44	Go on, Master! I will stop the dogs!	Lari tuan! Akan ku hentikan mereka!
645	01:01:46 – 01:01:47	Stop, you dogs.	Berhenti kau anjing!
646	01:01:58 – 01:02:00	Whoa!	Whoa!
647	01:02:16 – 01:02:20	Help!	Tolong!
648	01:02:22 – 01:02:25	Caw, caw! Raar! Caw, caw! Raar!	Caw, caw! Raar! Caw, caw! Raar!
649	01:02:25 – 01:02:27	Give me your hand!	Berikan tanganmu!
650	01:02:38 – 01:02:40	Hang on to Kevin!	Bertahanlah Kevin!

651	01:03:11 – 01:03:13	Kevin!	Kevin!
652	01:03:36 – 01:03:40	Oh, no, no, no. Kevin. Stay down.	Tidak, tidak, tidak. Kevin. Diamlah.
653	01:03:41 – 01:03:46,	She's hurt real bad. Can't we help her get home?	Dia luka parah. Bisakah kita antar dia pulang?
654	01:03:57 – 01:03:59	All right, but we gotta hurry.	Baiklah, tapi kita harus cepat
655	01:04:06 – 01:04:07	You lost them?	Kalian membiarkannya lepas?
656	01:04:07 – 01:04:09	No, it was Dug.	Tidak, si Dug.
657	01:04:09 – 01:04:12	Yeah. He's with them. He helped them escape!	Ya benar. Dia bersamanya. Dia melarikan burungku!
658	01:04:13 – 01:04:14	Wait.	Tunggu
659	01:04:15 – 01:04:17	Wait a minute. Dug.	Tunggu dulu. Dug
660	01:04:24 – 01:04:25	See anything?	Lihat sesuatu?
661	01:04:25 – 01:04:29	No. My pack is not following us. Boy, they are dumb!	Tidak. Mereka tidak mengikuti kita. Oh mereka bodoh!
662	01:04:29 – 01:04:30	This is crazy.	Ini gila
663	01:04:30 – 01:04:34	I finally meet my childhood hero, and he's trying to kill us. What a joke!	Akhirnya aku bertemu dengan idolaku tapi dia malah ingin membunuhku. Tidak lucu!
664	01:04:34 – 01:04:35	Hey, I know a joke.	Hey, aku tau apa yang lucu
665	01:04:35 – 01:04:37	A squirrel walks up to a tree and says,	Seekor tupai melompat pohon dan dia berakata,

666	01:04:37 – 01:04:41	"I forgot to store acorns for winter and now I am dead."	“Aku lupa tidak menyimpan makanan dan aku akan mati.”
667	01:04:41 – 01:04:44	Ha! It is funny because the squirrel gets dead.	Ha! Yang lucu adalah si tupai akan mati
668	01:04:48 – 01:04:49	Careful, Russell.	Hati-hati, Russell
669	01:04:49 – 01:04:51	You okay, Kevin?	Kau baik saja, Kevin?
670	01:04:56 – 01:04:58	You know what, Mr. Fredricksen?	Anda tahu, tuan Fredricksen?
671	01:04:58 – 01:05:01	The wilderness isn't quite what I expected.	Alam liar tidak seperti dugaanku.
672	01:05:01 – 01:05:03	Yeah? How so?	Ya? Lalu kenapa?
673	01:05:03 – 01:05:06	It's kind of wild.	Itu seperti liar.
674	01:05:06 – 01:05:09	I mean, it's not how they made it sound in my book.	Maksudku, ini sama sekali tidak sama yang dibukuku.
675	01:05:09 – 01:05:11	Get used to that, kid.	Biasakan dirimu nak
676	01:05:11 – 01:05:14	My dad made it sound so easy.	Cerita ayahku lebih mudah
677	01:05:14 – 01:05:19	He's really good at camping and how to make fire from rocks and stuff.	Dia sangat pandai berkemah, bagaimana cara membuat api unggun
678	01:05:19 – 01:05:22	He used to come to all my Sweat Lodge meetings.	Dia dulu sering datang di acara pramuka
679	01:05:23 – 01:05:26	And afterwards, we'd go get ice cream at Fentons.	Lalu kami pergi makan es krim di Fentons.

680	01:05:27 – 01:05:29	I always get chocolate and he gets butter brickle.	Aku suka coklat dan dia suka krim.
681	01:05:29 – 01:05:36	Then we sit on this one curb right outside, and I'll count all the blue cars, and he counts all the red ones,	Lalu kami duduk di pinggir jalan, lalu ku hitung mobil biru yang melintas dan ayah menghitung yang warna merah
682	01:05:36 – 01:05:40	and whoever gets the most wins.	Dan siapa yang paling banyak hitungannya, dia menang.
683	01:05:43 – 01:05:44	I like that curb.	Aku suka daerah situ.
684	01:05:48 – 01:05:54	That might sound boring, but I think the boring stuff is the stuff I remember the most.	Kedengarannya membosankan, tapi yang paling membosankan bukan itu.
685	01:06:01 – 01:06:03	Look! There it is!	Lihat, disana!
686	01:06:04 – 01:06:07	Hey, kid. Hold on, Russell! Stand still!	Hey, nak. Sebentar, Russell! Diam dulu!
687	01:06:18 – 01:06:22	Look at that bird go. Wait up, you overgrown chicken.	Lihat betapa cepat dia. Tunggu, dasar ayam tidak normal.
688	01:06:23 – 01:06:26	That's it. Go, Kevin! Go find your babies!	Iya. Ayo Kevin! Cari anak-anakmu!
689	01:06:31 – 01:06:33	Run, Kevin! Run!	Lari, Kevin! Lari!
690	01:06:36 – 01:06:37	Oh, no!	Oh, tidak!
691	01:06:42 – 01:06:44	Russell, give me your knife!	Russell, berikan pisaumu!
692	01:06:46 – 01:06:48	Get away from my bird!	Jangan sentuh burungku!

693	01:07:15 – 01:07:16	No!	Tidak!
694	01:07:22 – 01:07:24	No!	Tidak!
695	01:07:30 – 01:07:33	Careful. We'll want her in good shape for my return.	Hati-hati. Aku ingin dia hidup-hidup
696	01:07:35 – 01:07:38	Let her go! Stop!	Lepaskan dia! Hentikan!
697	01:07:42 – 01:07:43	Kevin!	Kevin!
698	01:07:57 – 01:07:59	You gave away Kevin.	Kau biarkan mereka mengambil Kevin
699	01:08:02 – 01:08:05	You just gave her away.	Kau hanya membiarkannya
700	01:08:07 – 01:08:12	This is none of my concern. I didn't ask for any of this!	Ini sama sekali bukan urusanku. Aku tidak mengharapkan ini!
701	01:08:15 – 01:08:18	Master, it's alright.	Tuan, semua baik-baik saja
702	01:08:18 – 01:08:20	I am not your master!	Aku bukan tuanmu!
703	01:08:21 – 01:08:24	And if you hadn't have shown up, none of this would've happened!	Kalau kalian tidak ada, hal ini tidak akan terjadi!
704	01:08:24, – 01:08:26	Bad dog! Bad dog!	Anjing nakal! Anjing nakal!
705	01:08:35 – 01:08:41	Now, whether you assist me or not, I am going to Paradise Falls if it kills me.	Biarpun, kau tidak membantuku, aku tetap pergi ke Air Terjun Surga! Biarpun aku harus mati
706	01:09:53 – 01:09:57	Here. I don't want this anymore.	Ini. Aku tidak ingin ini lagi.
707	01:13:38 – 01:13:38	Russell?	Russell?



708	01:13:44 – 01:13:45	Russell!	Russell!
709	01:13:45 – 01:13:48	I'm gonna help Kevin, even if you won't!	Aku akan membantu Kevin, biarpun tanpamu!
710	01:13:50 – 01:13:52	No, Russell! No!	Jangan, Russell! Jangan!
711	01:15:03 – 01:15:04	Huh?	Huh?
712	01:15:04 – 01:15:06	Russell?	Russell?
713	01:15:08 – 01:15:09	Dug!	Dug!
714	01:15:09 – 01:15:14	I was hiding under your porch because I love you. Can I stay?	Aku sembunyi dibawah terasmu karena aku cinta tuan. Bisa aku ikut?
715	01:15:14 – 01:15:16	Can you stay? Well, you're my dog, aren't you?	Ikut aku? Kamu kan anjingku?
716	01:15:16 – 01:15:18	And I'm your master.	Dan akulah tuanmu
717	01:15:18 – 01:15:19	You're my master?	Anda tuanku?
718	01:15:19 – 01:15:24	Oh, boy! Good boy, Dug! You're a good boy!	Oh, Tuhan! Pintar, Dug! Kau hewan pintar!
719	01:15:49 – 01:15:50	Yes!	Ya!
720	01:15:52 – 01:15:54	Don't worry, Kevin. I'll save...	Jangan takut Kevin. Akan kutolong kau.
721	01:16:03 – 01:16:08	And they wouldn't believe me. Just wait till they get a look at you.	Mereka tidak mempercayaku. Tunggu saja sampai mereka melihat ini
722	01:16:08 – 01:16:10	Master?	Tuan?

723	01:16:10 – 01:16:13	The small mailman has returned. What?	Tukang pos kecil kembali. Apa?
724	01:16:14 – 01:16:15	Let me go!	Lepaskan aku!
725	01:16:17 – 01:16:19	Where's your elderly friend, hah?	Dimana kawanmu yang itu, hah?
726	01:16:21 – 01:16:23	He's not my friend anymore.	Dia bukan lagi temanku
727	01:16:24 – 01:16:27	Well, if you're here, Fredricksen can't be far behind.	Jika kau disini, Fredricksen pasti ada disini
728	01:16:28 – 01:16:30	Where are you keeping Kevin?	Dimana kau Kevin?
729	01:16:31 – 01:16:33	Let me go!	Lepaskan aku!
730	01:16:33 – 01:16:35	Scream all you want, small mailman.	Teriaklah sesukamu, tukang pos kecil
731	01:16:35 – 01:16:37	None of your mailman friends can hear you.	Tidak ada yang bisa mendengarmu
732	01:16:38 – 01:16:42	I'll unleash all my Wilderness Explorer training!	Akan kugunakan semua kesaktianku!
733	01:16:45 – 01:16:51	Alpha, Fredricksen's coming back. Guard that bird. If you see the old man, you know what to do.	Alfa, Fredricksen kembali. Jaga burung itu. Jika kalian lihat pak tua itu, kalian harus tau berbuat apa.
734	01:16:51 – 01:16:54	Hey, where are you going? I'm not finished with you!	Mau kemana kau? Urusanku denganmu belum selesai!
735	01:16:54 – 01:16:56	Nice talking with you.	Percakapan yang menyenangkan
736	01:16:59 – 01:17:00	Ahhh!	Ahhh!
737	01:17:01 – 01:17:03	Where are you, Fredricksen?	Dimana kau, Fredricksen?

738	01:17:15 – 01:17:20	Aaahhh, help!	Aaahh, toloonggg!
739	01:17:22 – 01:17:23	Russell!	Russell!
740	01:17:36 – 01:17:38	Mr. Fredricksen! Dug, bring her over!	Tuan Fredricksen! Dug, mendekatlah!
741	01:17:40 – 01:17:43	You came back for Kevin! Let's go get her!	Kau datang untuk Kevin! Ayo pergi selamatkan dia!
742	01:17:43 – 01:17:45	I'm getting to Kevin. You stay here.	Aku yang pergi ke Kevin. Kau diam disini
743	01:17:45 – 01:17:46	But I wanna help.	Tapi aku mau membantu
744	01:17:46 – 01:17:48	I don't want your help.	Aku tidak butuh bantuanmu
745	01:17:48 – 01:17:49	I want you safe.	Aku ingin kau selamat
746	01:17:57 – 01:17:59	How do we get past these dogs?	Bagaimana kita akan melewati mereka?
747	01:17:59 – 01:18:01	Point!	Lewat sini!
748	01:18:11 – 01:18:12	Kevin!	Kevin!
749	01:18:13 – 01:18:16	Don't worry, Kevin. We're on our way.	Jangan khawatir Kevin. Kita datang
750	01:18:16 – 01:18:20	Allow no one to be entering through these doors.	Tidak boleh ada yang masuk kesini
751	01:18:20 – 01:18:23	Guard well that bird, my minions.	Jaga burung itu anak buahku
752	01:18:24 – 01:18:25	What do we do now, Dug?	Bagaimana selanjutnya, Dug?
753	01:18:38 – 01:18:40	Who wants the ball?	Siapa mau bola?
754	01:18:41 – 01:18:43	Me! I want it! Me! I do!	Aku! Aku! Aku!

755	01:18:43 – 01:18:45	I want the ball!	Aku mau! Berikan padaku!
		- Give it to me!	
756	01:18:45 – 01:18:46	Then go get it!	Kejar ini!
757	01:18:46 – 01:18:49	I'm gonna get there first!	Aku yang pertama!
758	01:18:49 – 01:18:50	Getting the ball!	Dapat bola!
759	01:18:50 – 01:18:52	I got it!	Aku dapat aku dapat!
760	01:18:52 – 01:18:53	Uh-oh.	Uh-oh.
761	01:18:57 – 01:19:00	I'm sorry, Kevin. Let's get you out of here.	Maaf, Kevin. Ayo kita keluar dari sini
762	01:19:00 – 01:19:02	Master! He's gone! What's happen? The old man!	Tuan! Dia kabur! Ada apa? Pak tua!
763	01:19:02 – 01:19:03	He's here!	Dia disini!
764	01:19:03 – 01:19:05	He's got the bird! The bird's gone...	Dia membawa burung itu! Burungnya kabur...
765	01:19:05 – 01:19:07	Calm down! One at a time!	Tenang! Satu persatu!
766	01:19:11 – 01:19:14	I... want... to... help!	Aku... mau... membantu!
767	01:19:14 – 01:19:15	Ha-ha!	Ha-ha!
768	01:19:24 – 01:19:26	He's in Hall D! He's in Hall C!	Dia di ruang D! Dia di ruang C!
769	01:19:26 – 01:19:27	It's the old man!	Pak tua!
770	01:19:28 – 01:19:31	Does anyone know where they are?	Ada yang tahu dimana mereka?
771	01:19:46 – 01:19:49	Gray Leader? Take down the house!	Pemimpin, serang rumah itu

772	01:19:55 – 01:19:57	Gray Leader, checking in!	Unit penyerang, siap!
773	01:19:57 – 01:19:58	Gray Two, checking in.	Unit penyerang dua, siap
774	01:19:58 – 01:19:59	Gray Three, checking in.	Unit penyerang tiga, siap
775	01:20:04 – 01:20:05	Target sighted.	Sasaran ditemukan
776	01:20:13 – 01:20:15	Come on, Kevin.	Ayo, Kevin
777	01:20:22 – 01:20:23	Arrggghh!	Arrggghh!
778	01:20:30 – 01:20:31	Hi.	Hi.
779	01:20:57 – 01:21:01	Any last words, Fredricksen? Come on! Spit it out!	Ada kata perpisahan, Fredricksen? Ayolah, katakan!
780	01:21:04 – 01:21:07	Come on. Enough!	Ayolah! Cukup!
781	01:21:07 – 01:21:12	I am taking that bird back with me.	Kau tidak bisa keluar dari sini. Mati kau!
		Alive or dead!	
782	01:21:38 – 01:21:40	Come on, Kevin.	Ayo, Kevin.
783	01:21:59 – 01:22:02	I will have many enjoyments from what I am about to do, Dug.	Menyiksamu sangat menyenangkan, Dug.
784	01:22:10 – 01:22:12	He wears the 'Cone of Shame'!	Dia memakai 'Corong Hina'!
785	01:22:12 – 01:22:16	Do not just continue sitting.	Jangan hanya duduk saja! Serang!
		Attack!	
786	01:22:19 – 01:22:22	No, no! Stop your laughing! Get this off of me!	Tidak, tidak! Berhenti tertawa! Diam kalian semua, duduk!

787	01:22:22 – 01:22:24	Listen, you dog. Sit!	Dengar semua, duduk!
788	01:22:26 – 01:22:27	Yes, Alpha.	Baik, Alfa.
789	01:22:27 – 01:22:30	Alpha? I am not Alpha. He is...	Alfa? Aku bukan Alfa. Dia...
790	01:22:30 – 01:22:31	Oh!	Oh!
791	01:22:33 – 01:22:34	I can't do it.	Aku tidak kuat
792	01:22:37 – 01:22:38	Russell! Huh?	Russell! Huh?
793	01:22:38 – 01:22:42	Caw, caw! Raar! Caw, caw! Raar!	Caw, caw! Raar! Caw, caw! Raar!
794	01:22:43 – 01:22:45	You leave Mr. Fredricksen alone!	Jangan ganggu tuan Fredricksen!
795	01:23:02 – 01:23:04	Hey, squirrel!	Hey, tupai!
796	01:23:04 – 01:23:06	Squirrel? Where? Where? Where?	Tupai? Dimana? Dimana? Dimana?
797	01:23:06 – 01:23:07	Where's the squirrel?	Dimana tupai?
798	01:23:11 – 01:23:13	I hate squirrels.	Aku benci tupai.
799	01:23:33 – 01:23:34	Dug!	Dug!
800	01:23:35 – 01:23:36	Master!	Tuan!
801	01:23:37 – 01:23:40	Russell! Over here! Let's go!	Russel! Disini! Ayo!
802	01:23:45 – 01:23:47	Mr. Fredricksen!	Tuan Fredricksen!
803	01:23:48 – 01:23:49	Go on, Kevin!	Naik, Kevin!
804	01:24:04 – 01:24:05	No!	Tidak!

805	01:24:20 – 01:24:23	Russell! Get out of there!	Russell! Keluar dari sana!
806	01:24:25 – 01:24:27	No! Leave them alone!	Jangan ganggu mereka!
807	01:24:42 – 01:24:46	Russell, hang on to Kevin! Don't let go of her!	Russell, pegangan Kevin! Jangan lepas! Pegang yang erat!
808	01:24:48 – 01:24:50	Kevin! Chocolate!	Kevin! Coklat!
809	01:25:13 – 01:25:15	That was cool!	Keren sekali!
810	01:25:17 – 01:25:21	Don't jerk around so much, kid! Easy, Russell.	Jangan banyak omong kamu, nak! Tenang, Russell
811	01:25:23 – 01:25:26	Oh, I am ready to not be up high.	Oh, aku takut ketinggian
812	01:25:49 – 01:25:52	Sorry about your house, Mr. Fredricksen.	Maaf atas rumahmu, tuan Fredricksen.
813	01:25:54 – 01:25:57	You know, it's just a house.	Kau tahu, itu hanya rumah.
814	01:26:05 – 01:26:07	Look at you. You're so soft.	Lucunya kau. Lembut sekali.
815	01:26:10 – 01:26:12	Aw!	Aw!
816	01:26:12 – 01:26:13	I wish I could keep one.	Kuharap aku bisa bawa satu
817	01:26:18 – 01:26:20	Where's my cane? I just had it here.	Mana tongkatku? Tadi ada disini
818	01:26:28 – 01:26:31	You know what? Keep them. A little gift from me to you.	Kau tahu? Simpan saja. Anggap saja itu hadiah dariku.
819	01:26:32 – 01:26:34	Bye, Kevin!	Selamat tinggal, Kevin!
820	01:26:43 – 01:26:45	Ready?	Siap?

821	01:26:45 – 01:26:46	Ready.	Siap
822	01:26:57 – 01:27:04	And by receiving their badges, the following Explorers will graduate to Senior Explorers.	Dengan diserahkannya pin ini, para anggota ini akan menjadi penjelajah senior
823	01:27:04 – 01:27:08	For Extreme Mountaineering Lore. Congratulations, Jimmy.	Dengan gelar penjelajah ekstrim. Selamat, Jimmy
824	01:27:08 – 01:27:13	For Wild Animal Defensive Arts. Congratulations, Brandon.	Penghargaan untuk bela diri hewan. Selamat, Brandon.
825	01:27:13 – 01:27:15	For Assisting the Elderly...	Penghargaan untuk membantu orang tua...
826	01:27:16 – 01:27:19	Uh, Russell, is there someone that...	Uh, Russell, adakah orang...
827	01:27:22 – 01:27:25	Excuse me. Pardon me. Old man coming through.	Permisi. Maafkan aku. Orang tua mau lewat.
828	01:27:28 – 01:27:29	I'm here for him.	Aku disini untuknya
829	01:27:30 – 01:27:32	Congratulations, Russell. Sir.	Selamat, Russell. Pak.
830	01:27:35 – 01:27:38	Russell, for Assisting the Elderly	Russell, penghargaan untuk membantu orang tua
831	01:27:39 – 01:27:43	and for performing above, and beyond the call of duty,	Serta pencapaian prestasi yang sangat gemilang,
832	01:27:44 – 01:27:48	I would like to award you the highest honor I can bestow.	Aku ingin menganugerahimu penghargaan tertinggi



833	01:27:50 – 01:27:52	The Ellie badge.	Pin Ellie
834	01:27:55 – 01:27:56	Wow.	Wow
835	01:28:01 – 01:28:03	All right, I think that covers everybody.	Kurasa itu tadi semua
836	01:28:04 – 01:28:06	So let's give a big Explorer call...	Mari kita bertepuk tangan yang meriah
837	01:28:06 – 01:28:09	to our brand new Senior Wilderness Explorers.	Untuk para penjelajah senior kita hari ini!
838	01:28:10 – 01:28:11	Ready, everybody?	Siap semuanya?
839	01:28:11 – 01:28:12	Caw, caw! Raar! Caw, caw! Raar!	Caw, caw! Raar! Caw, caw! Raar!
840	01:28:19 – 01:28:21	- Blue one.	- Biru
		- Red one.	- Merah
841	01:28:22 – 01:28:24	- Blue one.	- Biru
		- Gray one.	- Abu-abu
842	01:28:25 – 01:28:27	- Red one.	- Merah
		- That's a bike.	- Itu kan sepeda
843	01:28:27 – 01:28:29	It's red, isn't it?	Tapi kan merah?
844	01:28:29 – 01:28:31	Mr. Fredricksen, you're cheating.	Tuan Fredricksen, kau curang.
845	01:28:31 – 01:28:33	No, I'm not. Red one.	Tidak. Merah.
846	01:28:33 – 01:28:34	That's a fire hydrant.	Itu pemadam kebakaran
847	01:28:37 – 01:28:39	Maybe I need new glasses.	Sepertinya aku tidak tahu peraturannya.
848	01:28:39 – 01:28:40	Another blue one.	Biru lainnya
849	01:28:40 – 01:28:41	Spirit Adventure	Semangat petualang